



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MASEI • MAAMAR 8

ביאור עוד לענין מוצאיהם למסעיהם ומסעיהם למוצאיהם

Uma explicação adicional de “Suas
partidas para suas jornadas, e
suas jornadas para suas partidas”



Adam Kadmon, a Vontade Suprema de D'us de que as Sefirot existam, é a “partida” (motza), a fonte, de todas as almas. Moshe “escreveu” sua luz na alma por meio da Torá, fazendo descer a autoanulação da fonte, para que as jornadas da alma possam ascender de volta a essa fonte e até mesmo além dela, até a Luz Infinita.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likkutei-torah/masei/8/

A IDEIA CENTRAL

Adam Kadmon, a Vontade Suprema de D'us de que as Sefirot existam, é a “partida” (motza), a fonte, de todas as almas. Moshe “escreveu” sua luz na alma por meio da Torá, fazendo descer a autoanulação da fonte, para que as jornadas da alma possam ascender de volta a essa fonte e até mesmo além dela, até a Luz Infinita.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar explica adicionalmente Números 33:2: “Moshe escreveu suas partidas para suas jornadas pela boca de Havayá, e estas são suas jornadas para suas partidas.” Primeiro, mede cada nível em relação à Luz Infinita: Adam Kadmon conta apenas como “Adam de Beriá”, e o verdadeiro “Atsilut” de todo o esquema é a própria Luz Infinita. Adam Kadmon é a vontade de D'us de que haja dez Sefirot e, como Sua vontade é, ela própria, realidade, as Sefirot existem dentro dela, inteiramente anuladas, antes de serem atraídas como luz revelada (“Haja luz, e houve luz”). A luz de uma fonte tão elevada alcança os mundos apenas como “alcança e não alcança”, razão pela qual as jornadas pelo deserto alternavam entre acampar e partir. As quarenta e duas jornadas são os sete atributos, cada um composto de seis, ascendendo a Adam Kadmon, conduzidas pelos levitas após a descida efetuada pelos cohanim. “Moshe escreveu” é a atração do “selo da verdade”, Chochmá, para dentro da alma por meio da Torá, conferindo-lhe poder sobre o corpo. “Suas jornadas para suas partidas” é a ascensão de retorno, que pode alcançar um nível superior àquele de onde começou a descida.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|--------|
| 1 | Medir cada nível em relação à Luz Infinita | ¶1-3 |
| | Adam Kadmon é apenas “Adam de Beriá”; o verdadeiro “Atsilut” de todo o esquema é a Luz Infinita, revelada a partir do ocultamento, enquanto Adam Kadmon, com suas dez Sefirot, já é “algo a partir do nada”. | |
| 2 | Adam Kadmon como Vontade Suprema | ¶4-9 |
| | Os mundos formam um único Nome Havayá, com Adam Kadmon como a ponta do yud. Adam Kadmon é a vontade de D'us de que haja exatamente dez Sefirot, que já as contém (“Haja luz”) antes de serem atraídas para baixo (“e houve luz”); Ele “chama as gerações desde o princípio”. | |
| 3 | O kav, a luz circundante e os pés de Adam Kadmon | ¶10-11 |
| | Por que Adam Kadmon é chamado de “cabeça” e as Sefirot, de “gerações”. Como se pode falar de uma “Malchut” na Luz Infinita: o kav atravessa o tsimtsum, enquanto a luz circundante acima dele é o verdadeiro Atsilut superno. Os “pés” de Adam Kadmon alcançam o fundo de Assiá porque a vontade inclui tudo. | |

4 **Jornadas e acampamentos: alcança e não alcança**

¶12-13

A luz de Adam Kadmon só pode “alcançar e não alcançar”; daí os acampamentos e as partidas. As jornadas são uma ascensão conduzida pelos levitas, precedida pela descida efetuada pelos cohanim. Quarenta e dois são sete atributos vezes seis, ascendendo à fonte, diferentemente dos quarenta e nove dias do Ômer, que atraem para baixo.

5 **“E Moshe escreveu”: o selo da verdade**

¶14-18

A escrita vincula o espiritual ao físico. O selo de D'us é a verdade, Chochmá, que, em relação à Luz Infinita, é apenas “ação”. Moshe atraiu a luz para o tikun “e verdade” e para Zeir Anpin (“Concede a verdade a Yaakov”), dando a Israel o poder de subjugar as kelipot, assim como o estudo da Torá faz pela alma.

6 **“Suas partidas”: a fonte atraída para a alma**

¶19-22

Motza significa fonte: Adam Kadmon, a fonte de todas as almas. Por meio da Torá, que reveste a Vontade Suprema, Moshe atraiu sua autoanulação para as almas em corpos, para que pudessem ascender acima da “boca de Havayá” até “o que sai da boca”.

7 **“Suas jornadas para suas partidas”: a ascensão**

¶23-24

A ascensão de retorno à fonte, como o fogo que se eleva. Uma glosa interpreta “escreveu” como a atração da raiz gravada da alma para sua vida escrita no corpo. A ascensão, por meio do anseio do coração e do Nome de Quarenta e Dois, pode alcançar um nível superior ao da descida, até mesmo a Luz Infinita.

CONCEITOS-CHAVE

Adam Kadmon אדם קדמון

O nível primordial acima dos quatro mundos, representado pela ponta do yud. Aqui, é a Vontade Suprema de D'us de que as dez Sefirot existam, vontade que inclui todas elas e é a fonte (“partida”) de todas as almas; em relação ao Infinito, é apenas “Adam de Beríá”.

O Atsilut geral אצילות דכללות

Quando todos os níveis são medidos em relação à Luz Infinita, “Atsilut” — uma revelação daquilo que estava oculto, e não uma nova criação — é a própria Luz Infinita, acima de Adam Kadmon.

A Vontade de todas as vontades רעוא דכל רעיון

Uma expressão do Zohar para a vontade suprema, que o maamar identifica com Adam Kadmon: a vontade-raiz da qual provém cada vontade divina particular, na qual as Sefirot existem inteiramente anuladas antes de serem reveladas.

Alcança e não alcança מטי ולא מטי

Uma luz grande demais para qualquer recipiente toca e imediatamente se retrai, repetidas vezes. Diferentemente da luz circundante que retorna, ela nunca se retira definitivamente, e assim o recipiente pode suportá-la.

O kav קו

A linha tênue da Luz Infinita que atravessa o tsimtsum e ilumina Adam Kadmon: é a própria Luz Infinita, mas apenas um vislumbre, não contado entre as dez Sefirot.

O Nome de Quarenta e Duas Letras שם מ"ב

O Nome da ascensão, que “ascende e não desce”. Corresponde às quarenta e duas jornadas: sete atributos, cada um com seis aspectos, sem o sétimo aspecto, aquele por meio do qual uma coisa é revelada embaixo.

O selo da verdade חותמו של הקב"ה אמת

O “selo” de D'us é a verdade, Chochmá, e especificamente o tikun “e verdade”, a face resplandecente. A “escrita” de Moshe é a atração da Luz Infinita para dentro dele e, dali, para Israel por meio da Torá.

Autoanulação ביטול

Em sua fonte, as almas existem em completa autoanulação. Atrair dessa fonte traz esse bitul para a alma no corpo, conferindo-lhe domínio sobre o corpo.

Medir cada nível em relação à Luz Infinita

1 ביאור עוד לענין מוצאיהם¹ למסעיהם ומסעיהם למוצאיהם². הנה א"ק [אדם קדמון] נקרא אדם דבריאה^{3,4} ועקודים נקודים או ע"י [עתיק יומין] וא"א נקרא אדם דיצירה. וכללות האצילות נקרא אדם דעשייה.

Uma explicação adicional sobre o assunto de “suas partidas para suas jornadas” e “suas jornadas para suas partidas”. Ora, Adam Kadmon é chamado de “Adam de Beriá”; Akudim, Nekudim, ou Atik Yomin e Arich Anpin, são chamados de “Adam de Yetsirá”; e Atsilut como um todo é chamado de “Adam de Assiá”.

O maamar retoma o versículo “E Moshe escreveu suas partidas para suas jornadas pela palavra de Havayá, e estas são suas jornadas para suas partidas” (Numbers 33:2), e começa com uma escala que mede cada nível em relação à Luz Infinita. Nessa escala, até mesmo Adam Kadmon, o nível primordial acima de todos os mundos, conta apenas como “Adam de Beriá”; os estágios intermediários (Akudim e Nekudim, ou Atik Yomin e Arich Anpin) contam como “Adam de Yetsirá”; e Atsilut como um todo conta como “Adam de Assiá”.

ובח"י אצילות אינו אלא בח"י אור אין סוף⁵ כו' [ר"ל] [רוצה לומר] מאחר שבדרך כללות העולמות נקרא גם א"ק [אדם קדמון] שלמעלה מעלה מהאצילות כשם בריאה.

E o nível de Atsilut não é senão o nível da Luz Infinita (Or Ein Sof), etc. [Isto é, uma vez que, considerando os mundos como um todo, também Adam Kadmon, que está muito, muito acima de Atsilut, é chamado pelo nome de Beriá,

Nessa escala, o lugar de “Atsilut” é ocupado por nada menos que a própria Luz Infinita. Começa aqui uma explicação entre colchetes, que apresenta a dificuldade: no esquema geral, até mesmo Adam Kadmon, muito acima de Atsilut no sentido habitual, é chamado de “Beriá”.

א"כ מהו הבח"י שבכללות העולמות הנקרא אצילות מה שלמעלה מבח"י הבריאה דכללות שהוא א"ק [אדם קדמון] וע"ז אמר שבח"י אצילות הוא זהו בח"י אור אין סוף⁶.

se assim é, qual é o nível dentro dos mundos como um todo que é chamado de Atsilut, aquilo que está acima do nível da Beriá geral, que é Adam Kadmon? E sobre isso ele disse que esse nível de Atsilut é o nível da Luz Infinita.

Então, qual nível do esquema geral é o “Atsilut” acima daquela Beriá geral, Adam Kadmon? A explicação responde com base no texto principal: esse Atsilut superior é a própria Luz Infinita.

2 והענין הוא שאצילות הוא מלשון ויאצל⁷ כו' שאינו רק מההעלם אל הגילוי משא"כ בריאה התחדשות יש מאין וכמ"ש מזה בביאור ע"פ ואלה המשפטים.⁸

E a explicação é que “Atsilut” deriva da expressão “e Ele retirou” (vayatsel), etc., o que é apenas [um movimento] do ocultamento à revelação; Beriá, por sua vez, é um vir a existir novo, algo a partir do nada, como está escrito sobre isso na explicação do versículo “E estas são as leis”.

A palavra Atsilut deriva de vayatsel, em Números 11:25, onde D'us “retirou” parte do espírito que estava sobre Moshe e a concedeu aos setenta anciãos: nada de novo foi criado; aquilo que estava em Moshe foi transmitido e revelado. Assim, Atsilut significa trazer à revelação aquilo que já existe, fazendo-o passar do ocultamento à revelação, enquanto Beriá significa a criação de algo novo, “algo a partir do nada”.

ולכן המשכת והתגלות הקו מאור א"ס זהו אצילות מההעלם אל הגילוי שמתחלה היה האור כלול במאור

Portanto, a extensão e revelação do kav (linha de luz) a partir da Luz Infinita é Atsilut, do ocultamento à revelação; pois, inicialmente, a luz estava incluída no luminar,

Por essa razão, o kav, o raio que se estende da Luz Infinita após o tsimtsum, é “Atsilut” no sentido geral: é a própria Luz Infinita revelada, não uma criação nova. Antes de ser revelada, estava contida em sua fonte, assim como a luz está contida no luminar.

דהיינו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] עד שלא⁹ נברא העולם היה הוא ושמו כלבד¹⁰ וכמו זיו השמש כשהוא כלול בתוך גוף השמש עד"מ.

isto é, conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Antes de o mundo ser criado, existiam somente Ele e Seu Nome”; e, a título de analogia, como o esplendor do sol quando está incluído no corpo do sol.

Esse estado anterior é o que os Sábios descrevem: antes de o mundo ser criado, “existiam somente Ele e Seu Nome”, estando a luz (“Seu Nome”) incluída Nele. A analogia é o esplendor do sol enquanto ainda está dentro do corpo do sol, antes de irradiar para fora.

3 ואח"כ נאצל ונמשך להיות גילוי הזיו. זהו המשכה מההעלם אל הגילוי ולכן נק' אצילות, ועמ"ש מענין אצילות בביאור ע"פ ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל] גבי צמצם שכינתו כו' משא"כ א"ק [אדם קדמון] שהוא כולל ע"ס [עשר ספירות] נקרא בריאה יש מאין.

E depois foi emanado e estendido para tornar-se a revelação do esplendor. Trata-se de uma extensão do ocultamento à revelação e, por isso, é chamado Atsilut. Veja também o que está escrito sobre o conceito de Atsilut na explicação do versículo “E serei santificado no meio dos filhos de Israel”, a respeito de “Ele contraiu Sua Shechiná”, etc.; em contrapartida, Adam Kadmon, que inclui as Dez Sefirot, é chamado Beríá, algo a partir do nada.

Depois, a luz foi “emanada”, estendida como esplendor revelado; como nada de novo passou a existir, mas apenas aquilo que estava oculto foi revelado, ela é chamada Atsilut. Em contrapartida, Adam Kadmon, que já inclui as Dez Sefirot — uma existência definida e estruturada —, é considerado Beríá, algo a partir do nada, em relação à Luz Infinita. A nota também remete à explicação do maamar sobre “E serei santificado”, onde se discute o tsimsum (“Ele contraiu Sua Shechiná”).

SEÇÃO 2 • 14-9

Adam Kadmon como Vontade Suprema

4 ועמ"ש מזה בביאור ע"פ את שבתותי תשמרו]. וביאור הענין הנה נודע ג"כ דבדרך כלל א"ק [אדם קדמון] ואב"ע [ואצילות בריאה יצירה עשיה] הן שם הוי"א אחת

E veja o que está escrito sobre isso na explicação do versículo “Guardareis os Meus Shabatot”.] E a explicação do assunto: também é sabido que, em termos gerais, Adam Kadmon e Atsilut, Beríá, Yetsirá e Assiá constituem um único Nome Havayá,

A nota termina com outra referência à explicação sobre “Guardareis os Meus Shabatot”. O texto principal então explica sua afirmação inicial: todos os níveis juntos — Adam Kadmon e os quatro mundos — formam um único Nome Havayá.

שהוא בחי עשר ספירות היינו יו"ד הוא חכמה והוא בחי עולם האצילות, ה' הוא בחי בינה והיא בחי בריאה.

que corresponde ao nível das dez Sefirot: isto é, o yud é Chochmá, e corresponde ao nível do Mundo de Atsilut; o hei é o nível de Biná, e corresponde ao nível de Beríá.

Cada letra do Nome representa uma sefirá e um mundo: o yud é Chochmá e o Mundo de Atsilut, e o primeiro hei é Biná e o Mundo de Beríá.

5 וי ויק [וי קצוות] יצירה. ה' אחרונה מלכות והיא בחי עשייה. ובחי כתר דכללות הוא א"ק [אדם קדמון] ונקרא קוצו של יו"ד

O vav, as seis extremidades (vav ketzavot), é o Mundo de Yetsirá (Formação). O hei final é Malchut, e é o nível de Assiá. E o Kéter (a Coroa) de toda a estrutura é Adam Kadmon, e é chamado “a ponta do yud”,

O vav, cujo valor numérico é seis, representa as seis Sefirot emocionais e o Mundo de Yetsirá; o hei final é Malchut e o Mundo de Assiá. Acima de todos eles, o Kéter de toda a estrutura é Adam Kadmon, representado pela pequena ponta (kotz) no alto do yud.

והוא כולל כולם¹¹ כמ"ש בשע"ק [בשערי קדושה] ח"ג [חלק ג'] שער א' ובע"ה [ובעץ חיים] שער מ"א פ"ד, ופי' הדבר הוא כי

e inclui todos eles, como está escrito em Sha'arei Kedushah, Parte III, Portão 1, e em Etz Chaim, Portão 41, capítulo 4. E a explicação da questão é que

Essa ponta inclui todas as letras. Rabi Chaim Vital escreve em Sha'arei Kedushah que a ponta do yud, Adam Kadmon, inclui todos eles e contém a raiz dos quatro mundos; o texto também cita Etz Chaim, Portão 41, capítulo 4. O maamar explica agora em que sentido ela os inclui.

הנה אור א"ס ב"ה כשמו כן הוא אין לו תחלה ותכלה והיה יכול להתהוות ממנו ספירות לאין קץ ותכלית.

a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, é conforme seu nome: não tem princípio nem fim, e poderiam ter surgido dela Sefirot sem fim nem limite.

A Luz Infinita é verdadeiramente ilimitada, como seu nome indica, de modo que poderiam ter surgido dela Sefirot incontáveis. Portanto, é preciso uma razão para que sejam exatamente dez.

6 ואעפ"כ [ואף על פי כן] הרי לא נתהוו רק עשר ספירות. והיינו משום שכך עלה ברצונו להיות רק עשר ספירות ובחי רצון העליון זה של א"ס ב"ה להיות התהוות ע"ס [עשר ספירות] נקרא א"ק [אדם קדמון], וכנודע מענין

Apesar disso, vieram à existência apenas dez Sefirot. Isso se deve ao fato de que assim surgiu em Sua vontade: que houvesse apenas dez Sefirot; e esse nível da Vontade Suprema do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, de que as Dez Sefirot viessem à existência, é chamado Adam Kadmon. Como é sabido a respeito do tema de

Somente dez Sefirot vieram à existência porque D'us quis exatamente dez. Essa Vontade Suprema específica, de que houvesse dez Sefirot, é chamada Adam Kadmon: não uma entidade separada, mas a vontade que as define.

כי לא מחשבותי מחשבותיכם¹² דכאשר עלה ברצונו להוות ולהאציל י"ס [י' ספירות] מיד נתהוו והן כלולות ברצון העליון הזה וכמ"ש מזה בביאור ע"פ יונת.

“Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês”: quando surgiu em Sua vontade criar e emanar dez Sefirot, elas vieram imediatamente à existência e estão incluídas nessa Vontade Suprema; como está escrito a respeito disso na explicação sobre o versículo “Minha pomba”.

“Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês” (Isaías 55:8): para uma pessoa, decidir e fazer são duas etapas; mas, quando D'us quer, a coisa existe de imediato. Assim, as dez Sefirot já estavam presentes, incluídas nessa vontade. O texto remete à explicação sobre “Minha pomba” para mais detalhes.

7 וז"ש [וזהו שכתוב] בע"ח [בעץ חיים] ושע"ק [ושעתיקא קדישא] הנ"ל דא"ק [דאדם קדמון] שהוא הכתר כולל כל העולמות¹³ אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשה] שהן ע"ס [עשר ספירות] חכמה אצילות כו' עד מל' עשייה וא"ק [ואדם קדמון] שהוא הכתר כולל כולם והיינו להיות

E isto é o que está escrito em Etz Chaim e Sha'arei Kedushah, mencionados acima: que Adam Kadmon, que é Kéter (a Coroa), inclui todos os mundos de Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá, que são as dez Sefirot: Chochmá [sendo] Atsilut, etc., até Malchut [sendo] Assiá; e Adam Kadmon, que é Kéter, inclui todos eles. E isto se deve ao fato de que

Isto explica a afirmação de Etz Chaim e Sha'arei Kedushah de que Adam Kadmon, o Kéter, inclui os quatro mundos, que correspondem às dez Sefirot, desde Chochmá (Atsilut) até Malchut (Assiá).

כי א"ק [אדם קדמון] שהוא הכתר היינו רצון עליון מה שעלה ברצונו להוות ע"ס [עשר ספירות], ומאחר דכי לא מחשבותי מחשבותיכם¹⁴ שע"י שעלה ברצונו מיד נתהוו א"כ זהו הענין שא"ק [שאדם קדמון] שהוא הכתר כולל כל הע"ס [העשר ספירות] בו.

Adam Kadmon, que é Kéter, é a Vontade Suprema: aquilo que se elevou em Sua vontade, que as dez Sefirot viessem a existir. E, visto que “Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês”, de modo que, ao se elevar em Sua vontade, elas vieram imediatamente a existir, este é, então, o sentido de Adam Kadmon, que é Kéter, incluir todas as dez Sefirot dentro de si.

Adam Kadmon é a vontade de D'us de trazer as dez Sefirot à existência e, como Sua vontade é, de imediato, a existência delas, todas as dez estão contidas nela. Este é o sentido em que Kéter as “inclui”.

8 ואחר כך נתהוו להיות י"ס [י' ספירות] ממש בגילוי ואז יכול להיות מהם השפעה משא"כ בעוד שהם כלולות בא"ק [באדם קדמון] ברצון העליון לא היה אפשר להיות מהם השפעה כו'

E depois elas vieram a existir como dez Sefirot efetivas, em revelação; então podia fluir delas uma influência. Enquanto, porém, estavam incluídas em Adam Kadmon, na Vontade Suprema, não era possível que fluísse delas uma influência, etc.

Depois, as Sefirot vieram a existir como Sefirot distintas e reveladas, e só então podiam transmitir influência ao que está abaixo delas. Enquanto estavam contidas na Vontade Suprema, nada podiam transmitir.

[כי שם הם בבחי' אין וביטול, ועל דרך מ"ש בד"ה אז ישיר משה ובנ"י [ובני ישראל] כפ' בשלח מענין עלמא דאתכסיא שהם בטלים במציאות במקורם כו']

[Pois ali elas estão no estado de nada e de autoanulação (bitul), conforme o que está escrito no discurso que começa com "Então Moshe e os filhos de Israel cantaram", na Parashá Beshalach, a respeito do "mundo oculto" (alma de'iskasya): elas são anuladas em sua própria existência dentro de sua fonte, etc.;

Uma nova explicação entre colchetes apresenta o motivo: dentro de Adam Kadmon, elas existem como áyin, "nada", inteiramente anuladas. A comparação é com o discurso "Então Moshe e os filhos de Israel cantaram", em Torah Ohr, Beshalach, sobre o "mundo oculto" (alma de'iskasya), no qual as coisas são anuladas em sua própria existência dentro de sua fonte.

ובד"ה וירא ישראל¹⁵ מענין שיש ב' שמות הוי' א' הוא בחי' שם הוי' דלתתא המהוה כו'

e no discurso que começa com "E Israel viu", a respeito do fato de haver dois Nomes Havayá: um é o nível do Nome Havayá inferior, que faz existir, etc.;

Também se faz uma comparação com o discurso "E Israel viu", que trata dos dois Nomes Havayá. A Havayá inferior é aquela que faz os mundos existirem.

ב' שם הוי' דלעילא והוא בחינת רצון עלה במחשבה להיות הוי' דלתתא להוות העולמות ע"ש.

o segundo é o Nome Havayá superior, e corresponde ao nível da vontade: surgiu no pensamento que houvesse a Havayá inferior para fazer os mundos existirem. Consulte ali.

A Havayá superior corresponde ao nível da vontade: a vontade que surgiu no "pensamento" de D'us, para que houvesse uma Havayá inferior que criasse os mundos.

9 ולפמשי"כ [ולפי מה שכתוב] שם הוי' דלתתא היינו ע"ס [עשר ספירות] דאבי"ע [דאצילות בריאה יצירה עשיה] יו"ד חכמה אצי"כ עד ה' אחרונה מלי עשייה. ושם הוי' דלעילא היינו בחי' רצון עליון א"ק [אדם קדמון] שכולל בתוכו ע"ס [עשר ספירות] דאבי"ע [דאצילות בריאה יצירה עשיה] כנ"ל.

E de acordo com o que está escrito [aqui], o Nome Havayá inferior são as Dez Sefirot de Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá: o yud, Chochmá, Atsilut, etc., até o hei final, Malchut, Assiá. E o Nome Havayá superior é o nível da Vontade Suprema, Adam Kadmon, que inclui dentro de si as Dez Sefirot de Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá, como mencionado acima.

Aplicado aqui: a Havayá inferior são as dez Sefirot que se estendem pelos quatro mundos, do yud (Chochmá, Atsilut) ao hei final (Malchut, Assiá). A Havayá superior é Adam Kadmon, a Vontade Suprema que inclui todas elas.

ועי' בע"ח [בעץ חיים] שמ"א ספ"ד [סוף פרק ד'] הנ"ל, ועמ"ש עוד מהענין הנזכר שהיה יכול להיות התהוות ספירות אין קץ. בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות.¹⁶

E veja Etz Chaim, Portal 41, final do capítulo 4, mencionado acima; e veja também o que está escrito mais adiante sobre o assunto mencionado: que poderia haver a formação de Sefirot sem fim, na explicação sobre o versículo "Que tragam vestes reais".]

A nota remete novamente a Etz Chaim e à explicação sobre "Que tragam vestes reais" (Esther 6:8), para mais detalhes sobre a possibilidade de Sefirot sem fim. A nota termina aqui.

אבל מ"מ היו מציאותם והתהוותם ממש ברצון העליון. וזהו שנאמר יהי אור ויהי אור. פי' יהי אור היינו התהוות האור קדמאה בהתכללותו בא"ק [באדם קדמון].

Mas, ainda assim, sua existência e sua formação estavam verdadeiramente na Vontade Suprema. E é isso que se diz: "Haja luz, e houve luz." Isto é: "Haja luz" é a formação da primeira luz (or kadmaá) em sua inclusão em Adam Kadmon.

Mesmo antes de as Sefirot se manifestarem, elas existiam verdadeiramente dentro da Vontade Suprema. "Haja luz, e houve luz" (Gênesis 1:3) refere-se a duas etapas: "Haja luz" é a primeira luz quando veio a existir dentro de Adam Kadmon.

ואח"כ ויהי אור היינו המשכה מא"ק [מאדם קדמון] להיות נמשך התהוות האור למטה [וז"ש] [וזהו שכתוב] בזהר בראשית (דט"ז ע"ב) ויהי אור.

E depois, "e houve luz" significa o prolongamento a partir de Adam Kadmon, para que a formação da luz se estenda para baixo. [E é isso que está escrito no Zohar, Bereshit (16b): "E houve luz":

"E houve luz" é a segunda etapa: o prolongamento daquela luz de Adam Kadmon para a existência revelada abaixo. Uma nova nota traz apoio do Zohar.

אור¹⁷ דכבר הוה רי"ל [רוצה לומר] שכבר היה כלול בא"ק [באדם קדמון] וזהו ענין יהי אור, ועי' במק"מ [במקדש מלך] שם ובסה"מ [ובספר הדרת מלך] סי' צ"ד (דמיו ע"ב)

uma luz que já existia”; isto é, já estava incluída em Adam Kadmon, e esse é o sentido de “Haja luz”. E veja Mikdash Melech ali, e Sefer Hadrash Melech, seção 94 (46b),

O Zohar interpreta “e houve luz” como “uma luz que já existia”, ou seja, que já existia dentro de Adam Kadmon; essa existência anterior é “Haja luz”. A nota observa que os comentários ao Zohar Mikdash Melech e Hadrash Melech explicam isso de uma maneira um pouco diferente.

מה שפ"י ג"כ בזה באופן אחר קצת.¹⁸ ובחיי א"ק [אדם קדמון] הוא הנקרא רעוא דכל רעוין וכמ"ש מזה ע"פ למנצח על השמינית.¹⁹

onde também se explica isso de modo um tanto diferente.] E o nível de Adam Kadmon é chamado “a Vontade de todas as vontades” (ra'avá dechol ra'avin), como está escrito a esse respeito sobre o versículo “Ao regente, sobre a oitava (sheminit)”.

Adam Kadmon é chamado “a Vontade de todas as vontades”, uma expressão aramaica do Zohar para a vontade-raiz da qual deriva cada vontade divina particular. O texto remete à explicação sobre “Ao regente, sobre a oitava”, em Likkutei Torah.

ולכן כשכותבין היו"ד עושין תחלה קוצו העליון ואח"כ גוף היו"ד²⁰ ולא תחלה גוף היו"ד ואח"כ קוצו.

Portanto, ao escrever o yud, faz-se primeiro sua ponta superior e, depois, o corpo do yud — e não primeiro o corpo do yud e depois sua ponta.

Uma prática de escriba ilustra isso: ao escrever um yud, o escriba forma primeiro sua pequena ponta superior e só depois o corpo da letra.

והיינו כי משום שמהקוץ של היו"ד שהוא כתר דהיינו א"ק [אדם קדמון] רעוא דכל רעוין ממנו הוא שנמשך עצם היו"ד שהוא חכמה ואצילות.

Isto é, porque da ponta do yud, que é Kéter, isto é, Adam Kadmon, a Vontade de todas as vontades, é que se prolonga o próprio yud, que é Chochmá e Atsilut.

A ordem da escrita acompanha a ordem da emanção: a ponta é Kéter, Adam Kadmon, a Vontade de todas as vontades; o próprio yud é Chochmá e Atsilut, que dele se originam.

ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות]²¹ בזהר ר"פ שלח (דקנ"ט ע"א) במאמר תלת עלמין²² ועד"ז היה מרגלא כפה קדוש המגיד נ"ע [נשמתו עדן]²³ על מ"ש קורא הדורות מראש²⁴ דפ"י שקורא את הע"ס [העשר ספירות].

E veja o comentário do Ramaz sobre o Zohar, no início da parashá Shelach (159a), a respeito da passagem “Três mundos”. Nesse mesmo sentido, era frequente nos lábios sagrados do Maguid, de abençoada memória, a afirmação sobre o que está escrito: “Ele chama as gerações desde o princípio (merosh)”: seu significado é que Ele chama as Dez Sefirot.

O texto remete ao comentário do Ramaz sobre a passagem do Zohar “três mundos” (Zohar 3:159a). No mesmo espírito, o Maguid de Mezritch dizia frequentemente que, em “Ele chama as gerações desde o princípio” (Isaías 41:4), as “gerações” são as Dez Sefirot.

מראש הוא בחי' א"ק [אדם קדמון] להיות נמשכים ומתגלים למטה. כמי שקורא לחבירו הנראה לו מרחוק. ראובן בא לכאן.

“Desde o princípio” é o nível de Adam Kadmon, [chamando-as] para que sejam atraídas e reveladas abaixo, como alguém que chama um amigo que vê ao longe: “Reuven, venha aqui!”

“Desde o princípio”, merosh, também significa “desde a cabeça”, Adam Kadmon: de lá, D'us chama as Sefirot, já presentes em Sua vontade, para que se manifestem e sejam reveladas abaixo. É como chamar um amigo visto à distância: “Reuven, venha aqui!” O amigo já existe, e o chamado o traz para perto.

[והטעם שנק' א"ק [אדם קדמון] ראש י"ל [יש לומר] ע"פ מ"ש במ"ח²⁵ מסכת כללות העולמות רפ"ב דא"ק [דאדם קדמון] הוא סוד האריך²⁶ של ארבע עולמות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] והיינו לפי שכולל כל אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] כמו א"א לגבי אצילות כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] ושע"ק [ושעתיקא קדישא] שם.²⁷

[E o motivo pelo qual Adam Kadmon é chamado rosh (cabeça) pode ser explicado à luz do que está escrito em Mishnas Chassidim, tratado Kelalus HaOlamos, início do capítulo 2: Adam Kadmon é o mistério do Arich dos quatro mundos, Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá. Isto é, porque inclui todo o Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá, assim como Arich Anpin em relação a Atsilut, conforme está escrito ali em Etz Chaim e Sha'arei Kedushah.

Uma nota adicional explica por que Adam Kadmon é chamado “cabeça” (rosh), com base em Mishnas Chassidim: Adam Kadmon é o “Arich” dos quatro mundos. Assim como Arich Anpin é a cabeça de Atsilut, Adam Kadmon inclui e encabeça todo o Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá.

O kav, a luz circundante e os pés de Adam Kadmon

10 ואריך נקי ראש ושרש הנאצלים מהאי טעמא כמ"ש בע"ה [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג']. ולכן נקי ג"כ א"ק

[אדם קדמון] ראש.

E Arich é chamado de cabeça e raiz dos emanados por esse motivo, como está escrito em Etz Chaim, Gate 41, capítulo 3. Por isso, Adam Kadmon também é chamado de “cabeça” (rosh).

No sistema do Arizal, Arich Anpin é chamado de “cabeça e raiz” de todos os níveis emanados porque inclui todo Atsilut. Pela mesma razão, Adam Kadmon, que inclui os quatro mundos, é chamado de “cabeça”; por isso, merosh, “da cabeça”, pode significar Adam Kadmon.

ומה שנק' הע"ס [העשר ספירות] דורות י"ל [יש לומר] מלשון דארי דארי²⁸ דהיינו שורות כי חב"ד [חכמה בינה

ודעת] הם שורה אי חג"ת [חסד גבורה תפארת] שורה ב' כו'.

E, quanto às Dez Sefirot serem chamadas “gerações” (dorot), pode-se explicar que isso deriva da expressão dari dari, isto é, fileiras: Chochmá, Biná e Daat formam a primeira fileira; Chessed, Guevurá e Tiféret, a segunda fileira, etc.

Por que as Sefirot são chamadas “gerações”? Uma resposta: dor está relacionado ao aramaico dari dari, “fileiras sobre fileiras” (a nota da Kehot remete ao Talmud, Beitzah 15b e Megillah 12a). As Sefirot estão dispostas em fileiras: Chochmá, Biná e Daat na primeira; Chessed, Guevurá e Tiféret na segunda; e assim por diante.

וגם מלשון דור ממש כי חו"ב [חכמה ובינה] נקי או"א [אבא ואימא]. וחג"ת [וחסד גבורה תפארת] נקי בנים. ונה"י

[ונצח הוד יסוד] נקי בני בנים כמ"ש במ"א²⁹ בפ"י ומביא גואל לבני בניהם.

E também deriva do termo “geração” em seu sentido literal: Chochmá e Biná são chamadas Abá e Imá (Pai e Mãe); Chessed, Guevurá e Tiféret são chamados filhos; e Nétsach, Hod e Yessod são chamados netos, como está escrito em outro lugar, na explicação de “e traz um redentor para os filhos de seus filhos”.

Uma segunda resposta toma “geração” em seu sentido simples de descendência: Chochmá e Biná são os pais; Chessed, Guevurá e Tiféret, seus filhos; e Nétsach, Hod e Yessod, seus netos. É assim que Likkutei Torah, em outro lugar, interpreta “e traz um redentor para os filhos de seus filhos”, na primeira bênção da Amidá.

ועיין בלקי"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' וישב בפ"י דורי נסע ונגלה,³⁰ ועיין עוד מענין קורא הדורות מראש^{31,32} בזהר פ' לך לך (דפ"ו ע"א)

Veja também Likkutei Torah do Arizal, Parashat Vayeshev, na explicação de “Minha morada (dori) foi arrancada e levada”; e veja ainda sobre o tema de “Aquele que chama as gerações desde o princípio”, no Zohar, Parashat Lech Lecha (86a).

O texto apresenta outras referências: o Likkutei Torah do Arizal sobre Vayeshev, a respeito da palavra dori em Isaías 38:12, e o Zohar sobre Lech Lecha, que diz que D'us chamou Avraham continuamente desde o dia em que o mundo foi criado, como em “Aquele que chama as gerações desde o princípio”.

ובפ' ויחי (דרכי"ז ע"ב) דקאי על נשמות הצדיקים. וגם לפ"ז [לפי זה] א"ש [אתי שפיר] הפ"י מראש דהיינו א"ק [אדם קדמון] וכדלקמן בפ"י מוצא יהם.

E em Parashat Vayechi (227b), onde se refere às almas dos justos. Também segundo essa interpretação, entende-se bem que “desde o princípio” (merosh) significa Adam Kadmon, como será explicado adiante na explicação de “suas origens”.

O Zohar sobre Vayechi interpreta o versículo como referindo-se às almas: antes de descerem ao mundo, todas estão diante de D'us, cada uma em sua própria forma e chamada pelo nome. Também segundo essa leitura, “desde a cabeça” corresponde a Adam Kadmon, a fonte de todas as almas, como o maamar mostrará ao explicar “suas origens”.

ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער ח' פרק³³ ה' שכתב ולעילא מגולגלתא דיליה יש בו דוגמת בחינת עתיק דאצילות³⁴ עכ"ל [עד כאן לשונו].

Veja também Etz Chaim, Gate 8, capítulo 5, onde está escrito: “E acima de seu crânio (gulgalta) há nele uma contraparte do nível de Atik de Atsilut.” Fim da citação.

Etz Chaim afirma que acima do “crânio” (gulgalta) de Adam Kadmon há uma contraparte de Atik, o nível mais interior de Atsilut. A nota da Kehot explica que “Gate 8, capítulo 5” é a numeração da edição de Shklov de 5560 (1800); nas edições atuais, a passagem está em Gate 9, no início do capítulo 6.

והובא בזהר הרקיע פ' בראשית גבי פ"י מאמר הזהר (דט"ו) בריש הורמנותא כו' למהרמ"פ כ"ץ.

E isso é citado em Zohar HaRakia, Parashat Bereshit, na explicação da passagem do Zohar (15), “No princípio da autoridade do Rei (bereish hurmenusa)”, etc., de Rabi Meir Poppers Katz.

Essa passagem de Etz Chaim é citada em Zohar HaRakia, um comentário sobre o Zohar, onde se explica o relato inicial do Zohar sobre a criação: “No princípio da autoridade do Rei”. O texto menciona Rabi Meir Poppers Katz (Maharam Poppers) em relação a essa obra.

ופי' שם דכשם שמלי' דא"ק [דאדם קדמון] נעשית עתיק לעולם האצי'. כך עד"ז מלי' דאצילות נעשית עתיק לבריאה.

E ele explica ali que, assim como a Malchut de Adam Kadmon se torna Atik para o Mundo de Atsilut, do mesmo modo a Malchut de Atsilut se torna Atik para Beríá.

Sua explicação: o nível mais baixo de cada mundo torna-se a raiz mais elevada do mundo seguinte. Assim como a Malchut de Adam Kadmon se torna Atik, a raiz mais interior de Atsilut, a Malchut de Atsilut se torna Atik de Beríá.

ור"ל [ורוצה לומר] שבכללות העולמות נק' א"ק [אדם קדמון] אדם דבריאה ועתיק דבריאה העליונה זו נעשה ממלי' דאצילות, ור"ל [ורוצה לומר] מבחי' הארת אור א"ס ממש שנק' אצילות דכללות כנ"ל.

Isto é, nos mundos considerados como um todo, Adam Kadmon é chamado “Adam de Beríá”, e o Atik dessa Beríá superna é formado a partir de Malchut de Atsilut; isto é, do nível do fulgor da própria Luz Infinita, que é chamado Atsilut geral, como mencionado acima.

Aplicado ao esquema geral, no qual Adam Kadmon é “Beríá”, seu Atik provém da “Malchut” de Atsilut geral. Essa Atsilut geral, como explicado no início, é o fulgor da própria Luz Infinita.

11 ואמנם איך שייך לומר באצילות העליון שהוא בחי' אור א"ס לשון מלי' דאצילות שמורה על לשון ספירות,

Mas como é apropriado falar, a respeito do Atsilut supremo, que é o nível da Luz Infinita (Or Ein Sof), do termo “Malchut de Atsilut”, que implica a linguagem das Sefirot?

Uma dificuldade: o Atsilut em geral é a própria Luz Infinita, que não possui Sefirot. Como se pode falar de sua “Malchut”, termo referente a uma das dez Sefirot?

אך היינו כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג'] הוא הבחי' היותר תחתונה ושפלה מכל בחי' א"ס וכאלו נאמר דרך משל שהוא בחינת מלי' שבמלי' ואע"פ [ואף על פי] שאין כן

Mas isso é como está escrito em Etz Chaim, Portal 41, capítulo 3: “É o nível mais baixo e inferior de todos os níveis do Infinito (Ein Sof), e é como se disséssemos, por meio de uma analogia, que é o nível de Malchut de Malchut, embora não seja assim;

A resposta vem de Etz Chaim: o nível mais baixo da Luz Infinita é descrito, “por meio de uma analogia”, como “Malchut de Malchut”, o último dos últimos, embora na realidade não seja assim.

כי אין שם דמות וספירה ח"ו [חס ושלום] כלל רק לשכך האזן נדבר כך עכ"ל [עד כאן לשונו], ועיין מ"ש מזה לעיל בביאור ע"פ שחורה אני³⁵ ונאווה.³⁶

pois ali não há forma nem Sefirá alguma, D'us não o permita; falamos assim apenas para acomodar o ouvido." Fim da citação. E veja o que foi escrito a respeito disso acima, na explicação sobre o versículo "Sou negra, mas formosa".

Na Luz Infinita não há forma nem Sefirá alguma; tais termos são usados "apenas para acomodar o ouvido", para que a mente tenha algo a que se agarrar. O texto remete à explicação anterior sobre "Sou negra, mas formosa".

ועמ"ש בביאור האדרא מהאריז"ל [מהאריזי זכרוננו לברכה] עמ"ש [עיין מה שכתוב שם] (דקכ"ח סע"ב [סוף עמוד ב]) תי"ו רשים רשימו.³⁷ והובא לעיל בביאור ע"פ את שבתותי³⁸ תשמרו.

E veja o que foi escrito na explicação do Arizal sobre a Idra, a respeito do que está escrito ali (final de 128b): "Tav inscreveu uma impressão (reshimu)." Isso foi citado acima na explicação sobre o versículo "Guardareis Meus Shabatot".

Outra referência: a explicação do Arizal sobre a Idra, a respeito das palavras do Zohar "Tav inscreveu uma impressão", que o texto também citou na explicação sobre "Guardareis Meus Shabatot".

ועמ"ש ע"פ ואכלתם אכול⁴⁰,³⁹ מענין הנשמות החדשות שיתגלו לעתיד שהם מבחי אור א"ס הסוכ"ע שלמעלה גם מהקו כו" ע"ש.

E veja o que foi escrito sobre o versículo "E comereis, comendo", a respeito das novas almas que serão reveladas no futuro, as quais provêm do nível da Luz Infinita, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que está acima até mesmo do kav, etc. Veja ali.

Outra referência: a explicação sobre "E comereis, comendo", que afirma que as novas almas a serem reveladas no futuro provêm da luz que circunda todos os mundos, ainda mais elevada que o kav.

ואפשר לומר כי בחי הקו עם היותו הארת א"ס ממש שנקי אצילות אך לפי שנמשך ע"י צמצום ומקום פנוי בתחלה.

E é possível dizer que o nível do kav (linha de luz), embora seja a própria irradiação do Infinito (Ein Sof), chamada Atsilut, uma vez que é emanada por meio de um tsimtsum (contração) e de um espaço vazio que vêm primeiro,

Uma segunda maneira de entender "Malchut de Atsilut": o kav é a própria Luz Infinita e, portanto, é "Atsilut"; porém, só chega às Sefirot depois de passar pelo tsimtsum e pelo espaço vazio.

זהו כענין בחי' אצילות שנעשה עתיק לבריא, דכמו שמלי' דאצילות⁴¹ שנעשית עתיק לבריא דבי"ע ממש היינו שבוקעת המסך שבין אצי' לבריא ויורדת ומתלבשת בג"ר [בג' ראשונות] דא"א דבריא כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער סדר אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] (שמ"ז פ"א).

isso é semelhante ao nível de Atsilut que se torna Atik para Beríá. Pois, assim como Malchut de Atsilut, que se torna Atik para a Beríá dos mundos efetivos de Beríá, Yetsirá e Assiá, faz isso rompendo a cortina entre Atsilut e Beríá, descendo e revestindo-se nas três primeiras [Sefirot] de Arich Anpin de Beríá, como está escrito em Etz Chaim, Portal da Ordem de Atsilut, Beríá, Yetsirá e Assiá (Portal 47, capítulo 1),

Isso se assemelha ao processo inferior: Malchut de Atsilut torna-se o Atik do Mundo de Beríá ao romper a cortina (masach) entre os dois mundos e revestir-se nas três primeiras Sefirot de Arich Anpin de Beríá. Para isso, o texto cita o Portal da Ordem dos Mundos, de Etz Chaim.

כך עדי"ז למעלה שלהיות התהוות הע"ס [העשר ספירות] מא"ס ב"ה הי' [היה] צ"ל צמצום ומקום פנוי שהוא צמצום עצום יותר לאין קץ מבחינת פרסא ומסך כמ"ש במ"א.

assim também, de modo semelhante, no Alto: para que as dez Sefirot viessem a existir do Infinito, bendito seja Ele, era necessário haver um tsimtsum e um espaço vazio, uma contração infinitamente mais intensa que o nível de uma divisória (parsa) e de uma cortina, como está escrito em outro lugar.

Assim também no Alto: para que as Sefirot proviessem do Infinito, era necessário haver um tsimtsum e um espaço vazio. Esse ocultamento é infinitamente maior que qualquer divisória (parsa) ou cortina entre os mundos.

והקו בוקע הצמצום ומאיר בא"ק [באדם קדמון] כו' וזהו ענין אז יבקע כשחר אורך⁴² ומ"מ הוא קו וחוט והארה בעלמא.

E o kav atravessa o tsimtsum e ilumina Adam Kadmon, etc.; este é o significado de “Então tua luz irromperá como a aurora”. E, ainda assim, é uma linha e um fio, mera radiação.

O kav atravessa o tsimtsum e ilumina Adam Kadmon; isso é aludido em “Então tua luz irromperá (yibaka) como a aurora”, pois yibaka significa atravessar, rompendo. Ainda assim, é apenas uma linha tênue, um mero vislumbre da Luz Infinita.

ועיין בעמ"ה [בעמק המלך] ש"א [שער א'] פנ"ה נ"ו דפ"י בענין חוט הא"ס שהוא הבחי' הי"א שאינו במנין ע"ס [עשר ספירות]

E veja Emek HaMelech, Portão 1, capítulos 55 e 56, que explica, a respeito do fio do Infinito, que ele é o décimo primeiro nível, que não entra na contagem das Dez Sefirot,

Emek HaMelech chama o kav de “fio do Infinito” e o define como um décimo primeiro nível, fora da contagem das dez Sefirot.

דהיינו אפילו בע"ס [בעשר ספירות] היותר עליונות כו' וע"ז אמרו עשר ולא אחד עשר^{43,44} אנת הוא חד⁴⁵ ולא בחושבן.⁴⁶ (ועמ"ש מזה במ"א בד"ה פתח אליהו בפ' וירא).

isto é, mesmo das Dez Sefirot mais elevadas, etc.; e a respeito disso disseram: “Dez, e não onze” [e] “Tu és Um, mas não em número”. (E veja o que está escrito sobre isso em outro lugar, no discurso que começa com “Eliyahu começou”, na Parashat Vayeira.)

Ele está fora da contagem até mesmo das Sefirot mais elevadas. “Dez, e não onze”, do Sefer Yetzirah, e a prece de Eliyahu no Tikkunei Zohar, “Tu és Um, mas não em número”, expressam que aquilo que está acima das dez não é contado entre elas; o texto remete ao discurso “Eliyahu começou”, em Torah Ohr.

אמנם בחי' סוכ"ע דהיינו גילוי אור א"ס שלמעלה מבחינת קו זהו בחי' אצילות העליון ממש גילוי ההעלם שלמעלה מהצמצום, ועמ"ש מזה בביאור ע"פ ראיתי⁴⁷

Mas o nível da luz que circunda todos os mundos, isto é, a revelação da Luz Infinita que está acima do nível do kav, é o próprio nível de Atsilut supremo, a revelação do oculto que está acima do tsimtsum. E veja o que está escrito sobre isso na explicação do versículo “Vi,

Em contraste, a luz que circunda todos os mundos, a Luz Infinita acima do kav, é o verdadeiro Atsilut supremo: a revelação daquilo que está oculto acima do tsimtsum, e não uma luz que é atraída através dele. O texto remete à explicação da visão de Zecharyá sobre a menorá de ouro.

והנה מנורת זהב⁴⁸ ואפשר שזה נכלל במ"ש האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] שלעתיד יהיה גילוי פנימית עתיק כו', ולכן מבואר בע"ח [בעץ חיים]⁴⁹ שרגלי א"ק [אדם קדמון] מסתיימים בתחתית העשייה.

e eis uma menorá toda de ouro”; e é possível que isso esteja incluído no que o Arizal escreveu: que, no tempo vindouro, haverá uma revelação da dimensão interior (pnimiyut) de Atik, etc.] E por isso está explicado em Etz Chaim que os pés de Adam Kadmon terminam na parte inferior de Assiá,

Talvez seja a isso que o Arizal se refere ao falar da revelação, no tempo vindouro, da dimensão interior de Atik. A glosa termina aqui, e o texto principal é retomado: Etz Chaim ensina que os “pés” de Adam Kadmon se estendem até a parte inferior de Assiá.

כי בבחי' הרצון נכלל הכל גם התהוות הסוף מעשה כו' וכמ"ש מזה בביאור ע"פ יונתי הנ"ל:

pois no nível da vontade tudo está incluído, até mesmo a formação do ato final, etc.; como está escrito sobre isso na explicação do versículo “Minha pomba”, mencionado acima.

A razão é que Adam Kadmon é a vontade, e a vontade inclui tudo, até mesmo o resultado final, o “ato final”. Assim, Adam Kadmon se estende até o mundo mais inferior.

SEÇÃO 4 • 112-113

Jornadas e acampamentos: alcança e não alcança

12 ועתה יוכן ענין המ"ב מסעות שהיה בהם ב' בחינות נסיעה וחנייה כמ"ש ויהי בנסוע כו' ובנחה יאמר^{50, 51} כו' שהם העלאה והמשכה.

Agora será compreendida a questão das quarenta e duas jornadas. Nelas havia dois aspectos: partir e acampar, como está escrito: “E aconteceu que, quando [a Arca] partia”, etc., e “E quando ela repousava, ele dizia”, etc.; estes correspondem à elevação e à atração para baixo.

O maamar agora se volta às quarenta e duas jornadas dos israelitas no deserto, enumeradas na Parashat Masei. Cada uma tinha duas fases: partir e acampar, assinaladas pelas palavras de Moshê quando a Arca partia e quando repousava; partir corresponde à elevação, e acampar, à atração para baixo.

ומבואר לקמן בפ"י מוצאיהם למסעיהם שהמשכה היא מא"ק [מאדם קדמון]. ולכן היה בהם ב' בחי' נסיעה וחנייה

E explica-se adiante, na explicação de “suas partidas para suas jornadas”, que a atração para baixo provém de Adam Kadmon. Por isso, havia nelas dois aspectos: partir e acampar,

Como será explicado a respeito de “suas partidas para suas jornadas”, a atração para baixo provém de Adam Kadmon. Por isso, eram necessárias ambas as fases.

כי א"א להיות המשכה מא"ק [מאדם קדמון] בעולמות אלא בבחי' מטי ולא מטי. דהיינו מיד כשנמשך חוזר ומתעלה.

pois é impossível haver uma atração para baixo de Adam Kadmon aos mundos, a não ser da maneira de “alcançar e não alcançar” (mati velo mati); isto é, assim que é atraída para baixo, retorna e se eleva.

A luz proveniente de uma fonte tão elevada só pode entrar nos mundos como mati velo mati, “alcançar e não alcançar”: assim que os toca, retrai-se novamente para o alto. Por isso, a cada acampamento se seguia uma nova partida.

13 והיינו לפי שההמשכה היא ממקום גבוה מאד נעלה שהוא בחי' א"ק [אדם קדמון]. ע"כ משם מוכרח להיות ההמשכה בבחי' מטי ולא מטי וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער מטי ולא מטי.

Isso se deve ao fato de que a emanção provém de um lugar muito elevado e sublime, que é o nível de Adam Kadmon. Portanto, dali a emanção necessariamente ocorre no modo de “alcançar e não alcançar” (mati velo mati), conforme está escrito em Etz Chaim, no Portal de “Alcançar e Não Alcançar”.

A luz emanada provém de Adam Kadmon, uma fonte muito elevada, e por isso só pode chegar como mati velo mati, “alcançar e não alcançar”. Etz Chaim dedica um portal a esse modo de contato.

דהיינו שא"א להיות המשכה זו בבחי' מטי להתלבש בכלים ממש בבחי' גילוי גמור אלא מיד שנמשך בחי' מטי אז מיד מסתלק ונעשה בחי' ולא מטי.

Isto é, é impossível que essa emanção ocorra no modo de “alcançar”, revestindo-se em recipientes reais em revelação completa; ao contrário, assim que o aspecto de “alcançar” é emanado, ele imediatamente se retira e se torna “não alcançar”,

Uma luz assim não pode repousar em recipientes e ser plenamente revelada neles. No instante em que “alcança”, recua e se torna “não alcançar”.

כי אין כלי מספיקו. (וזהו מ"ש באדר"ז [באדרא זוטא]) (דרפ"ח ע"ב) גבי רדל"א [רישא דלא אתידע] ועל האי אקרי ברח לך אל מקומך.^{52, 53} והחיות רצוא ושוב.⁵⁴

pois nenhum recipiente pode contê-la. (E é isso que está escrito na Idra Zuta) (288b) a respeito de Reisha deLo Isyada, a Cabeça Incognoscível: “E a respeito disso se diz: ‘Foge para o teu lugar’”; e “Os seres vivos corriam e voltavam”.

Nenhum recipiente pode contê-la. A Idra Zuta diz o mesmo sobre a mais elevada “cabeça incognoscível”: ela é descrita pelas palavras de Bilam, “Foge para o teu lugar”, e pelos seres vivos da visão de Yechezkel, que “corriam e voltavam”.

דהיינו שגם כשנמשך מיד מסתלק אל מקומו. והנה לכאורה זהו קרוב לענין מקיף החוזר שמתחלה נכנס בבחי' א"פ [אור פנימי] ומחמת שאין הכלי יכולה להכילו מסתלק ונעשה בבחי' מקיף כו'

Isto é, mesmo quando é emanada, imediatamente se retira para o seu lugar. Ora, aparentemente isso se aproxima do conceito da luz circundante que retorna, que a princípio entra como luz interior (Or Pnimi) e, por não poder o recipiente contê-la, se retira e se torna luz circundante (makif), etc.

Assim, mesmo quando é emanada, ela retorna ao seu lugar. Isso poderia parecer igual à “luz circundante que retorna”: uma luz que primeiro entra no recipiente como luz interior, mas, sendo grande demais para ele, sai e permanece ao seu redor como luz circundante (makif).

ומי לא דמי ממש כי שם נסתלק לגמרי מהכלי להיות רק בחי מקיף כו' משא"כ בחי מטי ולא מטי.

No entanto, não é exatamente semelhante, pois ali ela se retira completamente do recipiente, para ser apenas luz circundante, etc., o que não ocorre com “alcançar e não alcançar”.

Os dois casos são diferentes. A luz circundante que retorna deixa o recipiente completamente e permanece apenas ao seu redor; “alcançar e não alcançar” nunca se retira de modo definitivo.

שגם אחר לא מטי נמשך בחי מטי כו', וז"ל [וזה לשוננו] הע"ח [העץ חיים] שער הנ"ל פ"א אין כח בכלי הזה לסבול האור אם לא בהיותו מטי ולא מטי עכ"ל [עד כאן לשוננו] הרי שעכ"פ [שעל כל פנים] עי"ז יכולה הכלי לסבול האור.

pois mesmo depois de “não alcançar”, o aspecto de “alcançar” volta a ser emanado, etc. E estas são as palavras de Etz Chaim, no Portal mencionado acima, capítulo 1: “Este recipiente não tem capacidade para suportar a luz, a não ser quando ela está em ‘alcançar e não alcançar’.” Fim da citação. Portanto, de todo modo, é por meio disso que o recipiente consegue suportar a luz.

Depois de cada “não alcançar”, vem outro “alcançar”. Etz Chaim afirma que é isso que permite ao recipiente suportar a luz: de outro modo, não conseguiria suportá-la.

אמנם עיקר הנסיעה היתה העלאה ממטה למעלה ולכן היו הלויים נושאים את המשכן⁵⁵ כי העלייה הוא עי" גבורות

Contudo, a essência das jornadas era a ascensão de baixo para cima; por isso, os levitas carregavam o Mishkan, pois a ascensão se dá por meio das Guevurot (forças de contenção).

As jornadas eram, sobretudo, uma ascensão de baixo para cima. Por isso os levitas, associados à Guevurá, carregavam o Mishkan: a ascensão ocorre por meio das forças de Guevurá.

(וג' לויים גרשון קהת ומררי הם ג' ידות דשם מ"ב שעל ידם הוא ההעלאה וענין ג' ידות אלו בנפש האדם שבהם הוא נשיאת הנפש לה' מבואר במ"א בדרוש פורים המתחיל חייב אינש⁵⁶ כו' בפ"י כי יד על כס⁵⁷ י"ה.

(E os três levitas, Gershon, Kehas e Merari, correspondem às três “mãos” do Nome de Quarenta e Dois [Letras], por meio das quais ocorre a ascensão. O conceito dessas três mãos na alma humana, por meio das quais a alma é elevada a D'us, é explicado em outro lugar, no discurso de Purim que começa “A pessoa é obrigada”, etc., na explicação de “Pois uma mão está sobre o trono de D'us”.

Uma nota relaciona as três famílias levíticas — Gershon, Kehas e Merari — às três “mãos” do Nome de Quarenta e Dois Letras, o Nome associado à ascensão. As três mãos na alma, pelas quais ela é elevada a D'us, são explicadas no discurso de Purim “A pessoa é obrigada”, em Torah Ohr, sobre “Pois uma mão está sobre o trono de D'us”.

וגם יובן ע"ד מ"ש בענין מדרגת ג' בחי' הלוים גרשון קהת ומררי סד"ה וידבר כו' דבמדבר סיני).

E também se compreenderá à luz do que está escrito sobre o nível das três categorias dos levitas — Guershon, Kehat e Merari — ao final do discurso que começa com “E Ele falou”, etc., de “no Deserto do Sinai”).

A nota também se refere ao discurso sobre “E Ele falou... no Deserto do Sinai”, que explica os diferentes níveis das três famílias levíticas.

ולכן היו הלוים ג"כ שומרים המקדש⁵⁸ בכ"א מקומות^{59,60} שעיקר השמירה מהקליפות. והזר הקרב^{61,62,63,64,65} יומת כו'⁶⁶

Por isso, os levitas também guardavam o Santuário em vinte e um postos, pois a guarda se destinava principalmente contra as kelipot. E “o estranho que se aproximar será morto”, etc.

Pela mesma razão, os levitas guardavam o Santuário em vinte e um postos, conforme registra a Mishná: sua guarda era, na verdade, contra as kelipot, as forças que se opõem à santidade. Daí o versículo dizer que “o estranho que se aproximar será morto”.

(כמ"ש מענין והזר הקרב ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' שופטים) (דרע"ד ב') ובפ' תצא (דרפ"ב ב') וע' עוד מזה בזח"א [בזהר חלק א] בראשית (ל"א א') ח"ב [חלק ב'] משפטים (ק"ז ב')

(Como está escrito sobre o assunto de “e o estranho que se aproximar”, no Raaya Mehemna, Parashat Shoftim) (274b) e na Parashat Teitzei (282b); e veja-se ainda sobre isso no Zohar, Parte I, Bereshit (31a); Parte II, Mishpatim (117b);

A nota enumera as passagens do Zohar e de sua seção Raaya Mehemna que tratam de “o estranho que se aproximar”: em Shoftim, Teitzei, Bereshit e Mishpatim.

ברע"מ [ברע"א מהימנא] ח"ג [חלק ג'] צו (ל"ג סע"ב [סוף עמוד ב]) וע' עוד בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר משפטים (דצ"ה ע"ב) בענין לאיש זר.⁶⁷

no Raaya Mehemna, Parte III, Tzav (final de 33b); e veja-se ainda o comentário do Ramaz sobre o Zohar, Mishpatim (95b), a respeito do assunto de “a um homem estranho”.

Acrescenta-se a passagem do Raaya Mehemna sobre Tzav e o comentário de Rabi Moshe Zacuto (o Ramaz) sobre a discussão do Zohar a respeito de “um homem estranho”, em Mishpatim.

אך גם העלאה זו אי"א להיות כ"א ע"י המשכה תחלה מלמעלה וזהו ע"י הכהנים ולכן לא היו הלויים מתחילים בעבודתם כ"א ע"י הכהנים כמ"ש ושמם איש על עבודתו⁶⁸ כו'.

Mas essa elevação também não pode ocorrer senão por meio de uma prévia emanção do alto, e isso se dá por intermédio dos Kohanim. Por isso, os levitas não começavam seu serviço senão por intermédio dos Kohanim, como está escrito: “E eles designarão cada homem para o seu serviço”, etc.

No entanto, até mesmo a elevação exige uma prévia emanção do alto, que vem por intermédio dos Kohanim. Assim, os levitas começavam seu trabalho somente quando os Kohanim o designavam, como diz o versículo: Aharon e seus filhos “designarão cada homem para o seu serviço”.

ועמ"ש ג"כ מענין זה סד"ה וידבר דבמדבר סיני הנ"ל. וזהו ענין הקרבנות שהיו הכהנים מקריבים ב' כבשים תמידים ליום^{69,70} כי

E veja-se também o que está escrito sobre esse assunto ao final do discurso “E Ele falou”, de “no Deserto do Sinai”, mencionado acima. E este é o significado das oferendas: os Kohanim ofereciam dois cordeiros como oferendas diárias (tamid) a cada dia, pois

O mesmo é discutido no discurso sobre “E Ele falou... no Deserto do Sinai”. A oferenda diária de dois cordeiros pelos Kohanim expressa essa emanção do alto.

הנה מג"ר [מג' ראשונות] דא"ק [דאדם קדמון] אי אפשר להיות שום המשכה. רק מז"ת [מז' תחתונות] (ועיין בע"ה) [בעץ חיים] שער עגולים ויושר ענף ה'.

das três primeiras [Sefirot] de Adam Kadmon não é possível haver emanção alguma, mas somente das sete inferiores [Sefirot] (e veja-se Etz Chaim, o Portal dos Círculos e da Linha, Ramo 5).

Não é possível emanar influência alguma das três primeiras Sefirot de Adam Kadmon, mas somente de suas sete Sefirot inferiores. O texto cita o primeiro portal de Etz Chaim, sobre os “círculos” e a “linha”.

וזהו ע"י הכבשים כי והכשבים הפריד יעקב.⁷¹ יעקב הוא בחי' ז"ת [ז' תחתונות] כמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה] (להאריז"ל) ס"פ ויצא.

E isso se dá por meio dos cordeiros (kevasim), pois “E os cordeiros (kesavim) Yaakov separou”. Yaakov corresponde ao nível das sete inferiores [Sefirot], como está escrito no Likkutei Torah do Arizal, ao final da Parashat Vayetzei.

A emanção ocorre por meio dos “cordeiros” (kevasim): a Torá diz que Yaakov “separou os cordeiros” (grados kesavim), e Yaakov representa as sete Sefirot inferiores, como ensina o Arizal.

והמשיך את בחי הכשבים למטה דהיינו שיומשכו משרשן שבבחי ז"ת [זי תחתונות] דא"א וגם בחי שער רישיה כעמר נקא⁷² הוא המדות עליונות ושרשן מז"ת [מזי תחתונות] דעתיק המתלבשים בא"א ונעשים שם זי תיקונים דרישא כו' כמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] שם.

E ele fez descer o nível dos cordeiros, isto é, que eles fossem atraídos de sua raiz, no nível das sete Sefirot inferiores de Arich Anpin. Também o nível de “os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura” corresponde aos atributos emocionais (midot) superiores, cuja raiz está nas sete Sefirot inferiores de Atik, que se revestem em Arich Anpin e ali se tornam os sete tikunim da cabeça, etc., conforme está escrito no Likkutei Torah do Arizal, ali.

Yaakov fez descer a raiz dos cordeiros, nas sete Sefirot inferiores de Arich Anpin, até este mundo. Os “cabelos de Sua cabeça eram como lã pura” da visão de Daniel também representam os atributos emocionais superiores, cuja raiz está nas sete Sefirot inferiores de Atik, revestidas em Arich Anpin como os sete “adornos da cabeça”.

ומשם המשיכם יעקב למטה גם לעולם הפירוד כדי להיות גם למטה בעולם הפירוד ביטול היש כו'.

E de lá Yaakov os fez descer ainda mais, até mesmo ao mundo da separação, para que também abaixo, no mundo da separação, houvesse a autoanulação da existência separada (bitul hayesh), etc.

Yaakov fez isso descer até mesmo ao “mundo da separação”, onde as coisas parecem separadas de D'us, para que também ali houvesse bitul hayesh, o afastamento da sensação de existência separada.

(ומבואר במ"א ענין תנופת שתי הכשבים בחג השבועות⁷³ היינו העלאת המדות דאצ"י לשרשן ומקורן בז"ת [בזי תחתונות] דא"א ע"ש באריכות). ועד"ז יובן ג"כ ענין מ"ב מסעות.

(E explica-se em outro lugar que o movimento de elevação dos dois cordeiros na festa de Shavuot é a elevação dos atributos emocionais de Atsilut à sua raiz e fonte nas sete Sefirot inferiores de Arich Anpin; veja ali extensamente.) E, de modo semelhante, também se compreenderá o assunto das quarenta e duas jornadas:

Uma nota explica que, em Shavuot, os dois cordeiros movidos em elevação junto com os dois pães fazem os atributos emocionais de Atsilut retornarem à sua raiz em Arich Anpin. Do mesmo modo, agora se pode compreender o sentido das quarenta e duas jornadas.

שהם בחי' ז' מדות כל מדה כלולה מששה, שכולם מתעלות עד מקורם הראשון שהוא בחינת א"ק [אדם קדמון] כנ"ל, שמקור ההמשכה וכל ההשתלשלות הוא מז"ת [מז' תחתונות] דא"ק [דאדם קדמון] כו' וכמשל האש שעולה למעלה עד מקום האפשרי.

elas correspondem ao nível das sete midot, cada uma composta de seis, que ascendem todas até sua primeira fonte, o nível de Adam Kadmon, como mencionado acima; pois a fonte da atração para baixo e de toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) está nas sete Sefirot inferiores de Adam Kadmon, etc., como na analogia do fogo, que sobe o mais alto que lhe é possível.

Quarenta e dois é sete vezes seis: as sete midot, cada uma composta de seis. Por meio das jornadas, todas ascendem à sua primeira fonte, Adam Kadmon, a origem de toda atração para baixo, assim como o fogo, por natureza, sobe o mais alto que pode.

ומה שספירת העומר שהם ג"כ נגד ז' מדות הם מ"ט ימים הוא מפני שספירת העומר הוא המשכה מלמעלה למטה

E a razão pela qual a Contagem do Ômer, que também corresponde às sete midot, dura quarenta e nove dias é que a Contagem do Ômer é uma atração de cima para baixo;

A Contagem do Ômer também corresponde às sete midot, mas conta quarenta e nove dias, sete vezes sete. Isso porque o Ômer é uma atração de cima para baixo.

לכן גם המלכיות של ז' המדות נמנים משא"כ בשם מ"ב שהוא בחי' העלאה אין שי"ך בכל מדה רק ששה בחי' ולא בחי' השביעית שהיא בחי' ההתגלות למטה,

por isso, também se conta a Malchut de cada uma das sete midot. Em contrapartida, no Nome de Quarenta e Dois, que corresponde ao nível da ascensão, aplicam-se apenas seis aspectos de cada midá, e não o sétimo aspecto, que corresponde à revelação abaixo;

Como o Ômer faz descer, conta-se a Malchut, o sétimo aspecto de cada midá, por meio do qual algo se revela abaixo. O Nome de Quarenta e Dois, que corresponde à ascensão, inclui apenas seis aspectos de cada midá e deixa de fora o sétimo.

(וזהו ענין בכל מאדך⁷⁴ כי בפי ראשונה דק"ש [דקריאת שמע] שבה נאמר בכל מאדך הוא בחי' שם מ"ב ועמ"ש מענין זה בד"ה מקושש⁷⁵ עצים כו').

(E este é o sentido de “com toda a tua força”, pois a primeira seção do Shemá, na qual se diz “com toda a tua força”, corresponde ao nível do Nome de Quarenta e Dois; e veja o que está escrito sobre esse assunto no maamar que começa com “Recolhendo lenha”, etc.).

Uma nota relaciona isso a “com toda a tua força” (Deuteronômio 6:5): a primeira seção do Shemá, que contém essas palavras, corresponde ao Nome de Quarenta e Dois, uma ascensão para além de todos os limites. O texto remete ao maamar “Recolhendo lenha” para mais detalhes.

ומה גם שהעלאה זו הוא עד מקורם הראשון בא"ק [באדם קדמון] והרי כשהם כלולות בא"ק [באדם קדמון] שהוא הרצון העליון הם שם בכח

E ainda mais, essa ascensão chega à sua primeira fonte em Adam Kadmon; e, quando estão incluídas em Adam Kadmon, que é a Vontade Suprema, elas se encontram ali no estado de

Há ainda outra razão para a ausência do sétimo aspecto: essa ascensão chega até a primeira fonte dos atributos, em Adam Kadmon, a Vontade Suprema.

ביטול עד שלא שייך מהם השפעה והתגלות כנ"ל בענין יהי אור כו' ואפשר שזהו פי' מ"ש בזהר תרומה (דקל"ב ב') מ"ב סליק ולא נחית ⁷⁶ כו'.

autoanulação (bitul), a ponto de não se aplicar a eles nenhum influxo ou revelação, como mencionado acima a respeito de “Haja luz” etc. E é possível que este seja o significado do que está dito no Zohar, Terumah (132b): “[O Nome de] Quarenta e Dois ascende e não desce” etc.

Na Vontade Suprema, eles estão inteiramente anulados, de modo que deles não pode vir nenhum influxo ou revelação, como explicado acima a respeito de “Haja luz”. Talvez seja isso o que o Zohar quer dizer ao afirmar que o Nome de Quarenta e Dois “ascende e não desce”.

ועמ"ש במ"א בענין קי"ס [קריעת ים סוף] המשל לענין אגליו מיא מחכם אינו מדבר בפני מי שגדול ⁷⁷ ממנו ⁷⁸ כו':

E veja o que está escrito em outro lugar a respeito da abertura do Mar de Juncos, a analogia para o assunto de “as águas congelaram”: um sábio não fala diante de quem é maior do que ele etc.

Uma indicação final remete à explicação da abertura do Mar, onde as águas “congelaram” diante de uma revelação superior. A analogia ali é a regra da Mishná segundo a qual um sábio não fala diante de alguém maior do que ele.

SEÇÃO 5 • 114-18

“E Moshe escreveu”: o selo da verdade

14 וענין שנאמר במסעות ויכתוב משה, ונתבאר לעיל הפי' דהיינו המשכת חותמו של הקב"ה אמת. הענין הוא

Quanto ao que é dito a respeito das jornadas, “E Moshe escreveu”, cujo significado foi explicado acima, isto é, a transmissão do “selo do Santo, bendito seja Ele: verdade”: a explicação é a seguinte:

O maamar retoma as palavras iniciais do versículo: “E Moshe escreveu”. Como explicado anteriormente, isso significa transmitir o “selo” de D'us, que o Talmud identifica como verdade (emet); agora, explica por que o selo e a escrita são as imagens adequadas.

כמו עד"מ ע"י הכתיבה נמשך ויורד השכל שהוא רוחני ומתלבש בעשייה גשמיות הי"ז [הרי זה] התקשרות רוחניות בגשמיות.

como, a título de analogia, por meio da escrita, o intelecto, que é espiritual, é transmitido e desce, revestindo-se numa ação física; isso é uma ligação do espiritual com o físico.

A escrita toma uma ideia, algo espiritual, e a inscreve numa ação física e numa página física. Ela liga o espiritual ao físico.

כך עד"ז עד"מ הוא פי ענין חותמו של הקב"ה אמת כי הנה החכמה נקראת אמת.

Assim também, por analogia, deve-se entender o significado de “O selo do Santo, bendito seja Ele, é verdade”. Pois a Chochmá (sabedoria) é chamada verdade.

O “selo da verdade” de D'us funciona da mesma maneira. Aqui, “verdade” refere-se à Chochmá, a sabedoria divina.

כי עיקר החכמה היא ידיעת האמת, שהרי גם הכסיל יוכל לומר ולדבר דברים אבל לא יהיה הדבר מכוון ואמיתי.

Pois a essência da sabedoria é conhecer a verdade: até mesmo um tolo pode dizer e pronunciar palavras, mas o que disser não será preciso nem verdadeiro.

A sabedoria é chamada verdade porque sua essência é apreender o que é verdadeiro. Qualquer pessoa, até mesmo um tolo, pode produzir palavras, mas somente a sabedoria as torna precisas e verdadeiras.

15 והחכם משיג בחכמתו האמת. וזהו ענין החכמה. וע"כ נקראת אמת. ועד"ז למעלה חכמה עילאה הוא חכמת האמת שאין עוד מלבדו⁷⁹ כו' וכמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] פל"ה בהג"ה [בהגהה] וע"כ נקראת אמת.

E o sábio apreende a verdade por meio de sua sabedoria; nisso consiste a sabedoria, e por isso ela é chamada verdade. Do mesmo modo, acima, a Chochmá suprema é a sabedoria da verdade: não há nada além Dele, etc., como está escrito em Sefer Shel Beinonim, capítulo 35, na nota; por isso, ela é chamada verdade.

O que faz da sabedoria sabedoria é apreender a verdade; por isso ela é chamada verdade. Do mesmo modo, a Chochmá suprema é “a sabedoria da verdade”: o reconhecimento de que nada existe além de D'us, como explica a nota em Tanya, capítulo 35.

ועכ"ז [ועם כל זה] הרי ידוע שהחכמה לגבי אור א"ס ב"ה היא נחשבת כעשייה גופניות⁸⁰ לגבי החכמה ויותר מכן אין ערוך כמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פ"ט.

Apesar disso, é sabido que a Chochmá, em relação à Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, é considerada como a ação física em relação à sabedoria; e, mais ainda, não há comparação alguma, como está escrito em Sefer Shel Beinonim, Parte II, capítulo 9.

No entanto, em relação à Luz Infinita, até mesmo a Chochmá equivale apenas à ação física em relação à sabedoria; na verdade, não há comparação alguma. É assim que a segunda parte de Tanya (Sha'ar HaYichud VehaEmunah, capítulo 9) explica "Tu fizeste todos eles com sabedoria".

כי גם בחינת א"ק [אדם קדמון] שהוא רצון העליון הוא למעלה מהחכמה ולגבי א"ס ב"ה גם א"ק [אדם קדמון] נק' אדם דבריא כנ"ל.

Pois até mesmo o nível de Adam Kadmon, que é a Vontade Suprema, está acima da Chochmá; e, em relação ao Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, até Adam Kadmon é chamado "Adam de Beriá", como mencionado acima.

Até Adam Kadmon, a Vontade Suprema, que é superior à Chochmá, equivale apenas a "Adam de Beriá" em relação ao Infinito, como o maamar afirmou no início. Com muito mais razão, isso se aplica à Chochmá.

16 ולכן נק' החכמה שהיא בחי' אמת רק חותמו של הקב"ה ונק' ויכתוב משה שלהיות ההמשכה מאור א"ס בחכמה

Portanto, Chochmá, que é o nível da verdade, é chamada apenas de "o selo" do Santo, bendito seja Ele, e é chamada "E Moshe escreveu"; pois a extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof) para Chochmá,

Por isso, Chochmá, embora seja "verdade", é apenas o selo de D'us, e não o próprio D'us; por isso, a Torá chama sua extensão de "E Moshe escreveu".

שהיא בחי' עשייה לגבי אור א"ס ה"ז [הרי זה] כמשל הכתיבה והחותם שהוא ענין התקשרות והמשכת הרוחניות בגשמיות כנ"ל.

que, em relação à Luz Infinita, corresponde ao nível da ação, é como a analogia da escrita e do selo: a vinculação e a extensão do espiritual para o físico, como mencionado acima.

Trazer a Luz Infinita para Chochmá, que em relação a essa Luz corresponde à ação, assemelha-se a escrever ou selar: algo espiritual impresso em algo físico.

17 ודרך פרט זהו ענין תיקון ואמת שבי"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] שהוא בחי' הארת פנים תרין תפוחין ששם הוא התגלות החכמה כמ"ש חכמת אדם תאיר פניו,⁸¹

E, em particular, este é o assunto do tikun “e verdade” (ve'emes) entre os treze tikunim da barba, que corresponde ao nível da iluminação do rosto, as “duas maçãs”, onde se revela Chochmá, como está escrito: “A sabedoria do homem ilumina seu rosto”;

Mais especificamente, o “selo da verdade” é o tikun chamado ve'emes, “e verdade”, um dos treze tikunim (“adornos”) da barba superna. Ele corresponde às “duas maçãs”, as faces, onde o rosto resplandece; esse resplendor é a revelação de Chochmá, como em “A sabedoria do homem ilumina seu rosto”.

והוא ענין התגלות שע"ה נהורין בחי' אדם דיצירה כמ"ש אשר יצר את האדם בחכמה⁸² ובחי' זו נק' אמת.

e é o assunto da revelação dos 375 luminares, o nível de “Adam de Yetsirá”, como está escrito: “Que formou (yatzar) o homem com sabedoria”; e este nível é chamado verdade.

Esse resplendor é a revelação dos 375 luminares, o nível chamado “Adam de Yetsirá”, como na bênção “Que formou (yatzar) o homem com sabedoria”, que associa a formação à sabedoria. Este nível é chamado verdade.

משא"כ שאר התיקונים הם בחי' מדות רחום וחנון כו' שאינו בערך בחי' א"ס להיות מתפעל במדות ולאו מכל אינון מדות⁸³ איהו כלל⁸⁴ הגם שהם רק מקורות המדות כו'.

Ao passo que os demais tikunim correspondem ao nível dos atributos, “misericordioso e gracioso” etc., o que não condiz com o nível do Infinito (Ein Sof), como se fosse afetado por atributos; “Ele não é de nenhum desses atributos”, embora sejam apenas as fontes dos atributos etc.

Os demais tikunim são atributos emocionais, como “misericordioso e gracioso”. Não convém ao Infinito ser afetado por emoções, como diz a oração de Eliyahu: “Ele não é de nenhum desses atributos”, embora esses tikunim sejam apenas as fontes dos atributos; a verdade, que é Chochmá, é o “selo” apropriado.

18 והנה משה שושבינא דמלכא^{85,86} המשיך אור א"ס ב"ה להתלבש בבחי' תיקון ואמת הנק' חותם וזהו ענין ויכתוב משה כו'

Ora, Moshe, o padrinho do Rei (shushvina demalka), fez com que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, se revestisse no nível de tikkun, “e verdade”, chamado selo; este é o sentido de “E Moshe escreveu”, etc.

O Zohar chama Moshe de padrinho do Rei (shushvina demalka), aquele que conduz a luz do Rei até a noiva, Israel. Moshe fez com que a Luz Infinita se revestisse no tikkun “e verdade”, o selo; é isso que significa “E Moshe escreveu”.

ומשם נמשך הארת פנים בז"א והוא ענין תתן אמת ליעקב.⁸⁷ ועיי"ז היה בהם כח לנסוע באויר מדבר העכומ"ז [העובדי כוכבים ומזלות] להכניע הקליפות

E de lá se estende a iluminação do semblante para Zeir Anpin, e este é o sentido de “Concede a verdade a Yaakov”. Por meio disso, eles tiveram força para viajar pelo ar do deserto dos idólatras e subjugar as kelipot,

De lá, o semblante resplandecente se estende para Zeir Anpin, a configuração emocional representada por Yaakov; isto é “Concede a verdade a Yaakov”. Com essa força, Israel pôde viajar pelo deserto, um lugar pertencente às forças opostas à santidade, e subjugar-las.

כי בחכמה אתברירו^{88.89} (ומה גם כי הוא גילוי בחי' חכמה סתימאה שמשם נמשך הכח גם לטהר מטומאת הקליפות שלמטה מק"נ [מקליפת נוגה] כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה למה נסמכה פי' פרה כו' ע"ש).

pois “por meio de Chochmá eles são refinados”. (E ainda mais, pois se trata da revelação do nível de Chochmá oculta (chochmah stima'ah), da qual se estende a força até mesmo para purificar da impureza das kelipot que estão abaixo de kelipat nogah, como está escrito em Iggeres HaKodesh, na carta que começa “Por que a seção [de Miriam] foi justaposta à seção da [Vaca] Vermelha”, etc.; veja lá.

A Cabalá ensina que as centelhas de santidade são separadas “por meio de Chochmá”. Uma nota acrescenta que essa luz é “Chochmá oculta”, capaz de purificar até mesmo da impureza das três kelipot inteiramente impuras, abaixo de kelipat nogah, como explica Iggeres HaKodesh na carta sobre por que a Vaca Vermelha aparece ao lado da morte de Miriam.

וגם ע"ד משנ"ת [מה שנתבאר] במ"א בענין ומעין מבית⁹⁰ ה' יצא והשקה את נחל השטים כו', וגם שרש מעין זה הוא חכמה דא"ק [דאדם קדמון] שמתלבשת במלי' דא"ק [דאדם קדמון] ועיי"ז מתלבשת באצילות כו' וכך הוא ענין ההמשכה ממוצאיהם דהיינו מבחי' א"ק [אדם קדמון] כו').

E também no sentido do que foi explicado em outro lugar sobre “Uma fonte sairá da Casa de Havayá e regará o vale de Shittim”, etc.; além disso, a raiz dessa fonte é a Chochmá de Adam Kadmon, que se reveste na Malchut de Adam Kadmon e, por meio disso, reveste-se em Atsilut, etc. Assim também é o sentido da extensão a partir de “suas saídas”, isto é, do nível de Adam Kadmon, etc.)

A nota também remete a “Uma fonte sairá da Casa de Havayá e regará o vale de Shittim”, cuja raiz é a Chochmá de Adam Kadmon, revestida na Malchut de Adam Kadmon e, por meio dela, em Atsilut. Trata-se da extensão a partir de “suas saídas”, de Adam Kadmon.

והנה משם נמשכה התורה ולכך נק' תורת אמת. ולכן היה עיקר המסעות עם הארון דייקא שבו הלוחות.

Ora, de lá foi estendida a Torá; por isso, ela é chamada “uma Torá de verdade”. E por isso as jornadas se davam principalmente com a Arca, especificamente, na qual estavam as Tábuas.

A Torá vem desse mesmo nível de verdade; por isso é chamada “uma Torá de verdade”. Por esse motivo, as jornadas eram conduzidas especificamente pela Arca que continha as Tábuas.

ועדי' עתה ע"י עסק התורה ממשיכים בחי' תתן אמת ליעקב שע"י יוכלו נש"י [נשמות ישראל] להכניע הגוף שממשכא דחויא ליבטל וליכלל באור ה',

E do mesmo modo, agora, por meio do estudo da Torá, faz-se descer o nível de “Concede a verdade a Yaakov”; por meio disso, as almas de Israel podem subjugar o corpo, que provém da pele da serpente, para que seja anulado e incorporado à luz de D'us;

Hoje, o estudo da Torá faz descer a mesma “Concede a verdade a Yaakov”. Ele dá às almas de Israel a força para subjugar o corpo, que provém da “pele da serpente”, de modo que também o corpo seja anulado e absorvido na luz de D'us.

וכן פי' ברכת המצות בא"י [ברוך אתה ה'] אמ"ה [אלקינו מלך העולם] היא המשכה מלמעלה ל מטה שע"י אח"כ העלאה ממטה למעלה אשר קדשנו במצותיו וע"י אח"כ המשכת מ"ד [מ"י דוכרין] מלמעלה למטה וצונו התקשרות בפנימית כו':

e assim também se explica a bênção das mitsvot: “Bendito és Tu, D'us, nosso D'us, Rei do mundo” é uma extensão de cima para baixo; por meio disso, há depois uma elevação de baixo para cima: “que nos santificou com Seus mandamentos”; e por meio disso, depois, uma extensão de mayin duchrin (águas masculinas) de cima para baixo: “e nos ordenou”, uma ligação na dimensão interior, etc.

Toda bênção sobre uma mitsvá segue este padrão: “Bendito és Tu...” faz descer de cima; “que nos santificou com Seus mandamentos” eleva de baixo; e “e nos ordenou” (vetzivanu, lido como “nos uniu”) faz descer novamente, estabelecendo um vínculo interior com D'us.

“Suas partidas”: a fonte atraída para a alma

19 ועתה יובן ענין מוצאיהם למסעיהם. ומסעיהם למוצאיהם. פי' מוצא הוא מלשון מקור כמו מוצא מים

והוא בחי' א"ק [אדם קדמון]

Agora será compreendido o sentido de “suas partidas para suas jornadas” e “suas jornadas para suas partidas”. O significado: motza, “partida”, é um termo que designa uma fonte, como em “uma fonte de água” (motza mayim); e é o nível de Adam Kadmon,

Agora, o próprio versículo: motza, que geralmente significa “partida”, também significa uma fonte, como em motza mayim, “uma fonte de água”. “Suas partidas” são sua fonte, Adam Kadmon.

שהוא מקור כל הנשמות וכנזכר לעיל בענין קורא הדורות מראש.⁹¹ שא"ק [שאדם קדמון] כולל כל ההשתלשלות וכל הנשמות וכנודע מענין ישראל עלו במחשבה.⁹²

que é a fonte de todas as almas, como mencionado acima a respeito de “Ele chama as gerações desde o princípio”: pois Adam Kadmon inclui toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshe-lut) e todas as almas, como é sabido pelo conceito de “Israel surgiu no pensamento”.

Adam Kadmon é a fonte de todas as almas, como na interpretação do Maguid de “Ele chama as gerações desde o princípio”, pois inclui toda a cadeia dos mundos e todas as almas. Como diz o Midrash: “Israel surgiu no pensamento [de D'us]” antes de o mundo ser criado.

20 ומשם המשיך משה ההארה למטה לנשמות שבגוף שע"י המשכה זו נמשך כח הביטול גם למטה

E de lá Moshe fez descer a iluminação, para baixo, até as almas no corpo, de modo que, por meio dessa transmissão, a força da autoanulação (bitul) também desça para baixo;

Dessa fonte, Moshe fez descer um vislumbre até as almas que vivem em corpos e, com ele, a força da autoanulação (bitul).

כי בבחי' מוצאיהם הם כלולים שם בבחי' אין וביטול ממש כנ"ל וע"כ ע"י המשכה מבחי' מוצאיהם נמשך גם למטה בחי' הביטול וע"י יוכל לשלוט גם כן על הגוף כו'.

pois, no nível de “suas saídas”, elas estão incluídas ali num estado de verdadeiro nada e autoanulação, como mencionado acima. Portanto, por meio da transmissão a partir do nível de “suas saídas”, o nível de autoanulação também desce para baixo; e, por meio disso, também se pode dominar o corpo, etc.

Em sua fonte, as almas existem em completa autoanulação (bitul), como as Sefirot dentro da Vontade Suprema. A transmissão a partir daí faz essa autoanulação descer para baixo, e, com isso, a alma adquire domínio sobre o corpo.

21 וזהו ויכתוב משה את מוצאיהם כי המשכה זו הוא על ידי התורה תתן אמת ליעקב⁹³ כוי

E isto é “E Moshe escreveu suas partidas”: pois esta descida é por meio da Torá, “Concede verdade a Yaakov” etc.,

“E Moshe escreveu suas partidas”: a “escrita” de Moshe é a Torá, por meio da qual esta luz é atraída para baixo: “Concede verdade a Yaakov”.

וכמ”ש במ”א לפי שבהתורה מלובש רצון העליון ממש שהוא בחי” א”ק [אדם קדמון] כנ”ל ועי”ז גם האדם העוסק בה ממשיך ומאיר על נפשו אור הרצון עליון ממש כוי.

como está escrito em outro lugar: porque na Torá está revestida a própria Vontade Suprema, que é o nível de Adam Kadmon, como mencionado acima; e, por meio disso, também a pessoa que se ocupa dela atrai para baixo e faz brilhar sobre sua alma a luz da própria Vontade Suprema etc.

A própria Vontade Suprema, o nível de Adam Kadmon, está revestida na Torá. Assim, quem a estuda atrai a luz dessa Vontade para sua própria alma.

22 וכי”ז [וכל זה] הוא כדי להיות למסעיהם על פי⁹⁴ הוי” דהיינו שעיי”ז יהיה בהם כח להתעלות למעלה מבחי” פי הוי”.

E tudo isso é para que haja “as suas jornadas, pela boca de Havayá”; isto é, para que, por meio disso, tenham força para ascender acima do nível de “a boca de Havayá”.

O propósito é “as suas jornadas pela boca de Havayá”: dar a Israel força para elevar-se ainda acima do nível de “a boca de Havayá”.

כי פי הוי” אח”פ [אזון חוטם פה] בחי” מלי אבל בחי” א”ק [אדם קדמון] נקי מוצא פי הוי” מקור בחי” פה כוי, וז”ש [וזהו שכתוב] כי לא על הלחם לבדו יחיה האדם.⁹⁵

Pois “a boca de Havayá” corresponde a [a boca de] ouvido, nariz e boca (ozen, chotem, peh), o nível de Malchut; mas o nível de Adam Kadmon é chamado “o que sai da boca de Havayá”, a fonte do nível da boca, etc. E é isso que está escrito: “Pois não só de pão vive o homem”:

“A boca de Havayá”, junto com “ouvido” e “nariz”, pertence a Malchut, a fala criadora de D’us. Adam Kadmon é “o que sai da boca”, a fonte da própria fala; esse é o sentido de “Pois não só de pão vive o homem”.

האדם דלעילא שמקבל מבחי לחם גימטריא מזלא ג' שמות הוי' כי על כל מוצא פי הוי' יחיה האדם.
מוצא דייקא.

o homem superior (Adam), que recebe do nível do lechem (pão), cujo valor numérico é igual ao de mazla, [isto é,] três Nomes Havayá; “mas de tudo o que sai da boca de Havayá vive o homem”: “sai” (motza), especificamente.

O “homem” é o Adam superior, que recebe do “pão” (lechem); lechem tem o valor numérico 78, como mazla e como três Nomes Havayá. Mas “o homem vive de tudo o que sai (motza) da boca de Havayá”: da própria fonte, Adam Kadmon.

SEÇÃO 7 • 123-24

“Suas jornadas para suas partidas”: a ascensão

23 ואפשר זהו ענין הארת פנים הנ"ל שלמעלה מבחי מזלא שהוא בחי שערות כו' ואח"כ ואלה מסעיהם למוצאיהם.⁹⁶

E é possível que este seja o sentido da iluminação da face mencionada acima, que está acima do nível de mazal, que é o nível dos cabelos etc. E, depois, “E estas são suas jornadas até suas origens”.

Talvez “o que sai da boca”, que é superior ao “pão” (mazal, o nível dos “cabelos” da barba), seja a face resplandecente descrita anteriormente, o tikun da verdade. Então vem a segunda metade do versículo: “E estas são suas jornadas até suas origens”.

ר"ל [רוצה לומר] זהו העליה למוצאיהם ומקורם שהוא בחי א"ק [אדם קדמון] וכנ"ל ממשל האש שעולה כ"כ [כל כך] למעלה מעלה עד שאפשר.

Isto é, esta é a ascensão até suas origens e sua fonte, que é o nível de Adam Kadmon, conforme mencionado acima a partir da analogia do fogo, que sobe muito alto, tanto quanto lhe é possível.

A segunda metade é a jornada de retorno: a ascensão de volta à fonte, Adam Kadmon. É como o fogo, que por natureza sobe tão alto quanto pode.

(עו"ל [עוד יש לומר] כפי ענין ויכתוב משה עפ"מ"ש [על פי מה שכתוב] במ"א בד"ה אם בחקתי. שכמו שבתורה יש ב' בחי' אותיות החקיקה ואותיות הכתב שבלוחות נאמר חרות על הלוחות⁹⁷ כו'. כן בכל ניצוץ מישראל יש ג"כ ב' בחי' אלו כו' ע"ש.

(Pode-se dizer ainda, para explicar o sentido de “E Moshe escreveu”, com base no que está escrito em outro lugar, no discurso que começa “Se caminhardes segundo os Meus estatutos”: assim como na Torá há dois níveis, letras gravadas e letras escritas — sobre as Tábuas está dito: “gravadas sobre as Tábuas” etc. —, também em cada centelha de Israel há esses dois níveis etc.; veja lá.

Uma glosa oferece outra interpretação de “E Moshe escreveu”, com base no discurso “Se caminhardes segundo os Meus estatutos”: a Torá tem letras gravadas, como nas Tábuas, “gravadas sobre as Tábuas”, e letras escritas, tinta sobre pergaminho. Cada alma judaica, cada “centelha de Israel”, também possui ambos os níveis.

והנה בחי' מוצאיהם ושרש נש"י [נשמות ישראל] זהו מבחי' אותיות החקיקה. וירידת הנשמה למטה בגוף זהו בחי' אותיות הכתב. וע"כ להיות ההמשכה מבחי' מוצאיהם נאמר ויכתוב משה את מוצאיהם דהיינו שהמשיך מבחי' אותיות החקיקה להתלבש באותיות הכתב כו'.

Ora, o nível de “suas origens”, a raiz das almas de Israel, provém do nível das letras gravadas, enquanto a descida da alma para baixo, ao corpo, é o nível das letras escritas. Portanto, para que haja uma extensão a partir do nível de “suas origens”, está dito: “E Moshe escreveu suas origens”; isto é, ele estendeu o nível das letras gravadas para que se revestisse nas letras escritas etc.

A raiz da alma, “suas origens”, é como letras gravadas, una com sua fonte, e sua descida para um corpo é como letras escritas. “Moshe escreveu suas origens” significa que ele estendeu o nível gravado para dentro do nível escrito, a raiz para dentro da alma no corpo.

והוא כדי להיות אח"כ ואלה מסעיהם למוצאיהם וכמש"ש [וכמה שכתוב שם] ע"פ אם בחקתי תלכו⁹⁸ להיות בבחי' מהלכים בלי גבול כו' וע"ש סוף הדרוש.

E isso é para que depois haja “E estas são suas jornadas até suas origens”, conforme está escrito lá sobre o versículo “Se caminhardes segundo os Meus estatutos”: para estar no nível dos “que caminham” sem limite etc.; veja também lá, no final do discurso.

O propósito é a ascensão que vem depois, “suas jornadas até suas origens”. Como explica aquele discurso, a alma se torna alguém “que caminha” sem limite, elevando-se continuamente.

ואפשר שהעלייה למוצאיהם היא למעלה יותר מהמשכה בתחלה ממוצאיהם כי הגם דמוצאיהם הוא בחי' א"ק [אדם קדמון], אך מבואר למעלה שמג"ר [שמג"ר ראשונות] דא"ק [דאדם קדמון] א"א להיות שום המשכה רק מז"ת [מז' תחתונות]. וא"כ ההמשכה שבתחלה ממוצאיהם למסעיהם שרש המשכה זו הוא מז"ת [מז' תחתונות] דא"ק [דאדם קדמון].

E é possível que a ascensão até “suas origens” seja ainda mais elevada do que a extensão inicial a partir de “suas origens”. Pois, embora “suas origens” seja o nível de Adam Kadmon, foi explicado acima que não é possível haver extensão alguma a partir das três primeiras [sefirot] de Adam Kadmon, mas somente a partir das sete inferiores. Sendo assim, a extensão inicial de “suas origens” para “suas jornadas” tem sua raiz nas sete inferiores [sefirot] de Adam Kadmon.

Talvez a ascensão vá ainda mais alto do que a descida original. A descida veio somente das sete sefirot inferiores de Adam Kadmon, pois nada pode ser estendido a partir de suas três primeiras.

אכן ע"י ההעלאה אח"כ ואלה מסעיהם דהיינו ע"י רעותא דליבא ליבטל וליכלל באור א"ס ב"ה הנה העלאה זו למוצאיהם היא נוגע לבחי' ג"ר [ג' ראשונות] דא"ק [דאדם קדמון] שהרי מבואר בזהר תרומה

No entanto, por meio da ascensão que vem depois, “E estas são suas jornadas”, isto é, por meio do desejo do coração (re'uta deliba) de se autoanular e se incluir na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, essa ascensão até “suas origens” alcança o nível das três primeiras [sefirot] de Adam Kadmon. Pois está explicado no Zohar, Terumá)

Mas a ascensão, que ocorre por meio do “desejo do coração” (re'uta deliba) de se autoanular e ser absorvida na Luz Infinita, alcança as três primeiras sefirot de Adam Kadmon. A glosa traz como prova o Zohar sobre Terumá.

99. (דקל"ב ב') שמא דמ"ב אתוון כו' עד דאתעטרא באין סוף. ועל דא סליק ולא נחית.

(132b): “O Nome de quarenta e duas letras” etc., até “até que seja coroado no Infinito (Ein Sof); e por isso ascende e não desce”.

O Zohar diz que o Nome de Quarenta e Duas Letras ascende até ser coroado no Infinito e, por isso, “ascende e não desce”.

הרי משמע דהעלייה ע"י שם מ"ב היא בא"ס ממש ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פכ"ה דשם מ"ב הוא בג"ר [בג' ראשונות] כח"ב [כתר חכמה בינה] דז"א כו'.

Isso implica que a ascensão por meio do Nome de Quarenta e Dois é até o próprio Infinito (Ein Sof). E veja Pri Etz Chaim, Shaar Keriat Shemá, capítulo 25, onde consta que o Nome de Quarenta e Dois está nas três primeiras [Sefirot], Kéter, Chochmá e Biná, de Zeir Anpin, etc.

Assim, a ascensão por meio do Nome de Quarenta e Dois alcança o próprio Infinito. A nota também cita Pri Etz Chaim, que situa esse Nome nas três primeiras Sefirot, Kéter, Chochmá e Biná, de Zeir Anpin.

24 ואפשר שזהו פי' סליק ולא נחית דהיינו שהעלאה הוא למקום גבוה מה שא"א שיהיה משם שום המשכה וכנ"ל.

E é possível que este seja o significado de “sobe e não desce”: a ascensão alcança um lugar tão elevado que de lá não é possível absolutamente nenhuma continuação para baixo, como mencionado acima.

Talvez “sobe e não desce” signifique que a ascensão alcança um lugar tão elevado que nada pode ser continuado de lá para baixo.

ואפשר ג"כ לומר¹⁰⁰ שההמשכה ממוצאיהם הוא מבחי' אריך דכללות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] אבל ההעלאה היא נוגע בבחי' עתיק שהוא בחי' האצילות כו'

Também é possível dizer que a continuação para baixo a partir de “suas jornadas” provém do nível de Arich de Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá em seu conjunto, mas a ascensão alcança o nível de Atik, que é o nível de Atsilut, etc.,

Ou talvez a continuação para baixo provenha de “Arich” dos quatro mundos em conjunto, que é Adam Kadmon, enquanto a ascensão alcança “Atik” do esquema geral, que é sua “Atsilut”.

דכללות העולמות, וע"ד משנ"ת [מה שנתבאר] בביאור ע"פ את שכתותי תשמרו¹⁰¹ כענין פי' שבת עילאה שהוא העליה מבחי' אשר ברא כו' דהיינו שגם א"ק [אדם קדמון] שנק' אדם דכריאה עולה למעלה יותר כו':

dos mundos em seu conjunto; de modo semelhante ao que foi explicado na explicação sobre o versículo “Guardareis Meus Shabatot”, a respeito do significado do Shabat superior, que é a ascensão para além do nível de “que [D'us] criou”, etc.; isto é, que até mesmo Adam Kadmon, chamado “Adam de Beriá”, ascende ainda mais alto, etc.

Essa “Atsilut” superior é a própria Luz Infinita, como o maamar afirmou no início. O mesmo ensinamento se aplica ao “Shabat superior” na explicação de “Guardareis Meus Shabatot”: uma ascensão para além do nível de “que D'us criou”, na qual até mesmo Adam Kadmon, apenas “Adam de Beriá”, se eleva ainda mais.

NA AVODÁ

Por meio do estudo da Torá, a pessoa atrai a própria Vontade Suprema para sua alma, “Concede a verdade a Yaakov”, e, com ela, a autoanulação da fonte da alma, que confere à alma poder sobre o corpo proveniente “da pele da serpente”. Toda bênção sobre uma mitsvá segue o mesmo percurso: atrair para baixo, ascender e vincular interiormente. As próprias “jornadas” da alma são o anseio do coração por ser anulada e absorvida na Luz Infinita, uma ascensão que pode alcançar um nível superior a qualquer coisa que tenha sido atraída para baixo até ela.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar diz que até mesmo Adam Kadmon conta apenas como “Beríá”, e o que é, então, o “Atsilut” acima dele?
2. Como o princípio “Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês” explica a maneira pela qual as dez Sefirot estão incluídas em Adam Kadmon?
3. Em que “alcança e não alcança” difere da luz circundante que retorna, e como isso explica a alternância entre acampar e partir em jornada?
4. Por que as jornadas são quarenta e duas (seis vezes sete), enquanto a Contagem do Ômer é de quarenta e nove (sete vezes sete)?
5. Em que sentido a ascensão da alma “para suas partidas” pode alcançar um nível superior ao lugar de onde sua luz foi inicialmente atraída para baixo?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ביאור עוד לענין מוצאיהם

Segundo a nota, Or HaTorah se refere a este discurso em vários lugares como “a segunda explicação de ‘Estas são as jornadas’ de 5571 (1811)” e cita um trecho dele, com algumas explicações, em p. 524 ff.

A NOTA DA KEHOT

בכמה מקומות באוה"ת מציין לדי"ה זה: ביאור שני דאלה מסעי תקע"א. (אוה"ת ויקרא-ב ע' תקד). קטע ממאמר זה מובא באוה"ת ויקרא-ב ע' תקדד ואילך עם הגהות אחדות.

2 Moshé registrou “suas partidas para suas jornadas pela palavra de Havayá, e estas são suas jornadas para suas partidas”. Este maamar explica mais detalhadamente as duas partes desse versículo.

במדבר ל"ג:כ"ב Numbers 33:22

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי ה' וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם:

E Moshé escreveu suas partidas, etapa por etapa, por ordem de D'us; e estas são suas etapas em suas partidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 הנה א"ק נקרא אדם דבריאה

A nota remete a estes lugares para o tema dos três níveis de “Adam” (de Beríá, Yetsirá e Assiá) com que o maamar começa.

A NOTA DA KEHOT

בענין ג' בחי' אדם, ראה באוה"ת בלק ע' תתקסב ואילך. אוה"ת ענינים ערך א"ק. ויקרא-ב ע' תקו. שרש מצות התפלה פרק כח. ובכ"ד.

4 א"ק נקרא אדם דבריאה

A nota da Kehot reproduz ali a nota do Rebe, que reúne as fontes para chamar Adam Kadmon de “Adam de Beríá”: o Tikkunei Zohar, Etz Chaim, esta passagem de Likkutei Torah e discursos posteriores que a explicam.

A NOTA DA KEHOT

ע"ד אדם דבי"ע זה ראה בת"ז תי סט (קיד, א) ותי ע' (קט, א. קלב, א). וראה בע"ח ש"ג פ"א דא"ק נק' אדם דבריאה — כמ"ש בפנים [בסה"מ תשי"ח ע' 113] כ"ה בלקו"ת פ' מסעי ד"ה ביאור עוד לענין מוצאיהם, ונתבאר בכ"מ ומהם בדי"ה ג' בחי' אדם [נדפס באוה"ת ענינים ערך א"ק]. בעבר הנהר תרנ"ז. אין עומדין להתפלל תרס"ז. — ב' דעות באיזה בחי' בא"ק מדבר ראה בדי"ה החדש הזה תרס"ו. — ומ"ש בעמק המלך שער א"ק סתימאה פ"ח, מדבר בבני"ע שבא"ק, ויש לעיין במ"ש שער עולם הבריאה פ"ג — בדרוש ג' בחי' אדם מבואר דמ"ש דאצי"ה הוא אדם דעשי"ה גם ביי"ע (דפרטיות) בכלל. — הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ תשי"ח ע' 113.

5 ובחי' אצילות אינו אלא בחי' אור אין סוף

A nota remete a esse lugar para uma discussão paralela da afirmação de que o “Atsilut” do esquema geral é a própria Luz Infinita.

A NOTA DA KEHOT

6 או ע"י

Uma variante de leitura: onde este texto traz “ou Atik Yomin”, Or HaTorah traz “que é o nível de Atik Yomin”, identificando Akudim e Nekudim com Atik, em vez de apresentá-lo como alternativa.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ויקרא איתקו: שהוא בחי' ע"י.

PARÁGRAFO 2

7 ויאצל

D'us “retirou (vayatzel) do espírito que estava sobre ele [Moshe] e o colocou sobre os setenta anciãos”. O maamar deriva o nome Atsilut desta palavra: uma extração daquilo que já existe.

במדבר י"א:כ"ה Numbers 11:25

וַיֵּרֶד ה' בְּעָנָן וַיְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאצֵּל מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתֵּן עַל־שִׁבְעִים אִישׁ הַזִּקְנִים וַיְהִי כְנוּחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַיִּתְנַבְּאוּ וְלֹא יָסֻפוּ:

E D'us desceu na nuvem, falou com ele, tomou do espírito que estava sobre ele e o pôs sobre os setenta anciãos; quando o espírito repousou sobre eles, profetizaram, mas não tornaram a fazê-lo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יא, כה.

8 ע"פ ואלה המשפטים

Ali, o Alter Rebe explica que Atsilut deriva de vayatsel: aquilo que estava oculto em Moshe foi revelado nos setenta anciãos.

A NOTA DA KEHOT

תו"א עו, ב.

9 עד שלא נבה"ע

Em Behar, o Alter Rebe cita “antes de o mundo ser criado, existiam somente o Santo, bendito seja Ele, e Seu grande Nome” para explicar que o nível que o Zohar chama de “luz” também é chamado de “Nome”.

A NOTA DA KEHOT

פדרי"א פ"ג. וע' לעיל פ' בהר מא, ג. מג, ב ובמ"מ לשם. נא, ד. [כ].

10 עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד

Pirkei deRabbi Eliezer diz que, antes de o mundo ser criado, havia somente o Santo, bendito seja Ele, e Seu grande Nome. O maamar interpreta isso como a luz ainda incluída em sua fonte, antes de sua revelação.

פרקי דרבי אליעזר ג'י-ב'ג' 3:2-3

עד שלא נברא העולם, הָיָה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא וּשְׁמוֹ הַגָּדוֹל בְּלִבּוֹ, וְעַל־הַמְּשָׁכָה לְבָרָא אֶת הָעוֹלָם, וְהָיָה מַחְרִישׁ אֶת הָעוֹלָם לְפָנָיו וְלֹא הָיָה

עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ יסודותיו ומוכאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שכרא את התשובה. שבעה דברים נבראו עד שלא נברא העולם, ואלו הן: תורה, וגיהנם, וגן עדן, וכסף הקבוד, ...

Antes de o mundo ser criado, somente o Santo, bendito seja, existia com Seu Nome, e surgiu Nele o pensamento de criar o mundo. Ele começou a traçar diante de Si (os fundamentos do) mundo, mas este não se sustentava. Contou-se uma parábola: a que se assemelha isto? A um rei que deseja construir um palácio para si. Se não tivesse traçado na terra seus fundamentos, suas saídas e suas entradas, não começaria a construir. Do mesmo modo, o Santo, bendito seja, traçava diante de Si (os planos do) mundo, ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

11

קוצו של יו"ד והוא כולל כולם

Rabi Chaim Vital enumera cinco mundos que formam um único Nome Havayá: a ponta do yud é Adam Kadmon, o yud é Atsilut, o primeiro hei é Beríá, o vav é Yetsirá e o hei final é Assiá; a ponta inclui todos eles. O maamar cita isso para apresentar Adam Kadmon como o Kéter geral.

שערי קדושה, חלק ג א' ט"ז-10:3 Sha'arei Kedusha, Part 3 1:9-10

ואחר כך העולמות. בתחלה הם כללות אחד, והם שם אחד של הוי"ה. ואחר כך נחלק לארבעה יסודות, וזוהי השורש שלהם שהוא א"ק קוצו של יו"ד והיא הספירה העשירית העליונה מכולם הנקרא כתר, ואחר כך אלו הארבעה יסודות נחלקו לתשע ספירות כנוכר: והנה כל זה נכללין בשתי חלוקות והם המאציל והנאצלים כולם. וזהו שכתוב בפרקי רבי אליעזר (פרק כ"ג) עד שלא נברא העולם, רצונו לומר העולם הזה, היה הוא ושמו אחד, כי האין סוף הנקרא הוא והנאצלים הכלולים בשמו שהוא הוי"ה אחת, הכל אחד, כי היתה השלהבת גנוזה בגחלת:

Posteriormente, os mundos foram inicialmente incluídos como um único Nome completo do Ser —Shem Havayah— s. Depois, foram divididos em quatro fundamentos, exceto sua raiz, que é o Homem Primordial —Adam Kadmon — e constitui o espinho da letra Yod —(י)—, que é a décima Sefirá, superior a todas elas, e por isso é chamada a coroa —Kéter. Depois, os quatro fundamentos foram divididos em nove Sefirot, como mencionado. Ora, tudo isso inclui duas categorias: o Emanador e todos os emanados. A respeito disso, afirma-se em Pirkei deRabbi Eliezer: ...

Shaarei Kedusha (Public Domain) • Gates of Holiness, translated by Rabbi Amiram Markel, 2013 (CC-BY)

PARÁGRAFO 6

12

כי לא מחשבותי מחשבותיכם

“Pois os Meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos são os Meus caminhos.” O maamar interpreta isso como significando que, para D'us,

ביאור עוד לענין מוצאיהם למסעיהם ומסעיהם למוצאיהם

querer algo e fazê-lo vir à existência não são coisas separadas: quando Ele quer, isso já existe.

Isaiah 55:8: שיעיהו נ"ה:ח

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Pois os Meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos são os Meus caminhos, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נה, ח.

PARÁGRAFO 7

13

שהוא הכתר כולל כל העולמות

Sha'arei Kedushah ensina que a ponta do yud, Adam Kadmon, inclui os quatro mundos e contém a raiz de todos eles. O maamar explica por quê: Adam Kadmon é a vontade pelas Sefirot, que já as contém.

שערי קדושה, חלק ג א' ט"ז-6:3 Sha'arei Kedusha, Part 3 1:5-6

הנה המאציל העליון אשר האציל כל העולמות נקרא אין סוף ואין בו שום תמונה לא בשם ולא באות ואפילו בקוצי האותיות כלל, ולכן אפילו ההרהור אסור בו. והאציל חמשה עולמות, זה נשמה לזה וזה לזה, והן, אדם הקדמון הנזכר בספר התקונים (בתקון י"ט ובריש תיקון ע' ובכמה מקומות) ובלשון הגאונים נקרא צחצחות, השני עולם האצילות, השלישי עולם הבריאה, הרביעי עולם היצירה, החמישי עולם העשיה. ואלו חמשה עולמות נקראו הוי"ה אחת, כי קוצו של יו"ד הוא א"ק [אדם קדמון], והיו"ד אצילות, והיא ראשונה בריאה והוא יצירה, והיא אחרונה עשיה.

This matter shall be explained with the utmost brevity, solely to the extent necessary to understand the matter of prophecy. Now, the Supernal Emanator, blessed is He, who emanated all the worlds, is called the Unlimited One (Ein Sof), blessed is He. He has no image whatsoever, neither in the form of a name, nor in the form of a letter, nor even in the thorns of the letters. We thus are incapable and therefore barred from all thought of Him. He emanated five worlds, one world being the soul ...

Shaarei Kedusha (Public Domain) • Gates of Holiness, translated by Rabbi Amiram Markel, 2013 (CC-BY)

14

לא מחשבותי מחשבותיכם

Citado novamente pelo princípio de que a vontade de D'us por algo já é sua vinda à existência.

Isaiah 55:8: שיעיהו נ"ה:ח

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Pois os Meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos são os Meus caminhos, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

15

ובד"ה וירא ישראל

Ali, o Alter Rebe explica a duplicação de “Havayá, Havayá” como dois Nomes: a Havayá inferior faz todos os

mundos existirem a partir do nada, por meio do tsimtsum (o yud) e, em seguida, da expansão da luz (o hei).

A NOTA DA KEHOT

תו"א סא, ד.

PARÁGRAFO 9

16 בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות

A nota localiza a explicação sobre “Que tragam vestes reais” na seção de Torah Ohr sobre Megillas Esther, onde a possibilidade de Sefirot sem fim é discutida mais adiante.

A NOTA DA KEHOT

תו"א במג"א.

17 יהי אור ויהי אור

“E D'us disse: ‘Haja luz’, e houve luz.” O maamar interpreta as duas expressões como duas etapas: a luz dentro de Adam Kadmon e a luz que é atraída para baixo.

בראשית א:ג

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי אוֹר:

E D'us disse: «Haja luz.» E houve luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, ג.

18 באופן אחר קצת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה גם תו"א מ, א.

19 ע"פ למנצח על השמינית

Ali, o Alter Rebe explica que o nível da “Vontade de todas as vontades” é chamado Adam Kadmon, anterior a Atsilut e tão acima dele que até Chochmá é como “fazer” em comparação.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת פי תזריע כא, א.

20 קוצו העליון ואח"כ גוף היו"ד

A nota remete às leis de escrita dos tefilin em Mishnas Chassidim para esta ordem de escrita do yud, e ao capítulo seguinte sobre a escrita do Nome.

A NOTA DA KEHOT

ראה משנת חסידים מס' תיקון תפילין פ"א מ"ו. פ"ב מ"א בנוגע לכתיבת השם.

21 ועיין בפ"י הרמ"ז

Ali, o Alter Rebe cita o mesmo Ramaz sobre “três mundos” e divide todos os mundos em três: Beriá, Yetsirá e Assiá; Atsilut; e os mundos acima de Atsilut.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי קדושים ל, ג.

22 תלת עלמין

O Zohar ensina que o Santo, bendito seja Ele, tem três mundos nos quais está oculto: um mundo supremo e ocul-

ביאור עוד לענין מוצאיהם למסעיהם ומסעיהם למוצאיהם

to; um segundo, ligado a ele, por meio do qual Ele é conhecido; e um mundo inferior no qual Ele é encontrado e não encontrado. A glosa remete ao comentário do Ramaz sobre esta passagem.

Zohar, Sh'lach 6:39-8:49 מ"ט ח' ל"ט-ח' מ"ט

23 הי מרגלא בפה קדוש המגיד נ"ע

A nota remete a esse lugar como outra fonte em que a declaração do Maguid é registrada.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאורו להצ"צ ח"א ע' רנט. וכן הלשון באוה"ת ענינים ע' פד "כן אמר רבינו הגדול נ"ע בשם הרב המגיד דמזריטש נ"ע שהי מרגלא בפומי דבחי א"ק הוא אור כללי, וכן מצאתי גם כן בפירוש לתלמיד ר' ישראל סרוג תלמיד האריז"ל". ראה גם מצות האמנת אלקות נח, ב.

24 קורא הדורות מראש

“Quem o realizou e o fez? Aquele que chama as gerações desde o princípio.” O Maguid interpretou as “gerações” como as Dez Sefirot, chamadas a partir da “cabeça”, Adam Kadmon.

ישעיהו מ"א:ד

מִי־פֶעַל וְעָשָׂה קְרָא הַדּוֹרוֹת מֵרֵאשִׁית אֲנִי ה' רֹאשׁוֹן וְאַתָּה־רִנִּים אֲנִי־הוּא:

Quem o fez e realizou? Aquele que chama as gerações desde o princípio. Eu, D'us, sou o primeiro, e com os últimos sou o mesmo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מא, ד.

25 ע"פ מ"ש במ"ח

A nota remete a esse lugar para uma discussão adicional da afirmação de Mishnas Chassidim de que Adam Kadmon é o “Arich” dos quatro mundos.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם המשך תעריב ח"א פרק קסז. ח"ג ע' אישצא.

26 דא"ק הוא סוד האריך

Um maamar posterior listado na nota sobre Adam Kadmon como o “Arich” de todos os mundos.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה בסוכות תשבו תרס"ד. המשך בששה"ק תעריב ח"א ע' שלו ואילך.

27 O Zohar comenta sobre “e houve luz”: “uma luz que já existia”. A glosa interpreta isso como a luz já incluída em Adam Kadmon antes de ser atraída para baixo.

Sfard Zohar, Bereshit 5:28-38 ח"כ-ח' ל"ח

LIGHT, AND THERE WAS LIGHT. These words imply that there had already been light. This word, awr (light), contains in itself a hidden significance. The expansive force proceeding from the hidden recesses of the secret supernal ether opened a path and produced from itself a mysterious point (or, rather, the En Sof (Limitless) clave its own ether and disclosed this point), Yod. When this expanded, that which was left of the mysterious AWIR (ether) was found to be AWR (light).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

28 מלשון דארי דארי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
ביצה (טו, סעי"ב). מגילה (יב, א), שם אי "דרי" בלא "א". [כ].

29 נקי בני בנים כמ"ש במ"א

Ali, o Alter Rebe interpreta a bênção "Que Se lembra das bondades dos patriarcas ... e traz um redentor para os filhos de seus filhos" como referindo-se às Sefirot: os "patriarcas" são Abá e Imá; os "filhos", Chessed, Guevurá e Tiféret; e os "filhos de seus filhos", Nétsach, Hod e Yessod.

A NOTA DA KEHOT
ראה לקמן שה"ש מו, ב.

30 דורי נסע ונגלה

A oração de Chizkiyahu: "Minha morada (dori) foi arrancada e levada para longe de mim, como a tenda de um pastor." O texto remete à explicação do Arizal sobre a palavra dori, que compartilha sua raiz com dor, "geração".

ישעיהו ל"ח:12 דורי נסע ונגלה מני כאהל רעי קפדתי כארג חיי מדלה יבצעני מיום עד לילה תשלימני:

My habitation is plucked up and carried away from me as a shepherd's tent; I have rolled up like a weaver my life; He will cut me off from the thrum; from day even to night wilt Thou make an end of me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 קורא הדורות מראש

O Zohar sobre Lech Lecha diz que o Santo, bendito seja Ele, chamou Avraham constantemente desde o dia em que o mundo foi criado, como está escrito: "Ele chama as gerações desde o princípio."

ספר הזהר, לך לך כ"ב:ר"י-כ"ה:225-221:22 Lech Lecha Zohar, "Whom he calleth in righteousness": because G-d was calling him constantly from the day that the world was created, as it is written, "calling the generations from the beginning" (Is. 41, 4). "To his foot": i.e. to attach him to His service and to bring him near to Himself.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

32 קורא הדורות מראש

O Zohar sobre Vayechi ensina que todas as gerações estavam diante de D'us antes de o mundo ser criado, e que todas as almas estão diante Dele em sua forma e são chamadas pelo nome antes de descer. O texto o cita a propósito do versículo que se refere às almas dos justos.

ספר הזהר, ויחי ל"ה:שס"ה-ל"ו:שע"ו 36:376-36:365 Zohar, Vayechi "In the same way all the generations of the world from one end to the other stand before Him before they come into the world, as it says, "He calleth the generations from the beginning" (Is. 41, 4), i.e. from the Creation; all the souls that are to descend into the world stand before G-d before they de-

ביאור עוד לענין מוצאיהם למסעיהם ומסעיהם למוצאיהם

scend in the form which they are to assume in this world, and are called by name.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

33 בע"ח שער ח' פרק ה'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
בדפוס שקלאוו תק"ס. לפנינו ש"ט וגם לא פ"ה רק רפ"ו, יעו"ש. [כ].

34 ולעילא מגולגלתא דיליה יש בו דוגמת בחינת עתיק דאצילות

Etz Chaim diz que Adam Kadmon inclui os quatro Nomes Av, Sag, Mah e Ban, e que acima de seu crânio há uma contraparte de Atik de Atsilut. A nota da Kehot localiza aqui a citação nas edições atuais.

עץ חיים ט"ו:9 Sefer Etz Chaim
... ג"כ אורות לחוץ שהם ענפיו והע"ב הוא במוחין דיליה נגד א"א ואבא דאצילות ולעילא מגולגלתא דיליה יש בו דוגמא בחינת עתיק דאצילות וס"ג דיליה מאוון ולמטה עד טבורו והוא כנגד בינה דאצילות ומ"ה וב"ן דיליה מטבורא ולמטה כנגד זו"ן דאצילות והנה עד"ו שבפנימותו כן הוא באורות שיוצאין ממנו שהם ענפיו כנו' כי שערות ראשו כנגד ענפי ע"ב ושערות דיקנא הם מאח"פ כנגד ענפי ס"ג שבהם כלולים או"א שבין שניהם לקחו בינה דמ"ה אחר התיקון שהוא שם ס"ג הכולל שניהן והם נכללות במזל דדיקנא דא"א והבן זה מאוד כי הן ...
Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

35 לעיל בביאור ע"פ שחורה אני

A nota explica que "acima" aqui significa a explicação publicada no volume de Shir HaShirim, em 7d.

Song of Songs 7:4 שיר השירים ז':ד
שְׁנֵי שְׁדִיךְ כְּשְׁנֵי עֶפְרַיִם תְּאֵמִי זְכִיָּה:
Teus dois seios são como dois filhotes de gazela, gêmeos.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT
הכוונה להנדפס להלן שה"ש ז, ד.

36 שחורה אני ונאווה

"Sou negra, mas formosa." O texto remete à sua explicação deste versículo sobre o nível mais baixo da Luz Infinita, descrito como Malchut.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א':ה
שְׁחֹרָה אֲנִי וְנָאוּהָ בָנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֶהְלִי קֶדֶר כִּירְעוֹת שְׁלֹמֹה:
Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

bre a luz acima do kav.

Zechariah 4:2: זכריה ד' ב' כ"ה

וַיֹּאמֶר אֵלַי מֶה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רֵאיוֹתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּה עַל-
רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נֵרְתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְזָרוֹת אֲשֶׁר עַל-
רֹאשָׁהּ:

E disse-me: «Que vês?» E eu disse: «Vi, e eis um candelabro todo de ouro, com uma taça no seu topo, e as suas sete lâmpadas; há sete tubos, sim, sete, para as lâmpadas que estão no seu topo;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

מבואר בע"ח

A nota remete a esta página para o ensinamento de Etz Chaim de que os pés de Adam Kadmon terminam no fundo de Assiá.

A NOTA DA KEHOT

ע"ל תוריע (כא, ג). וע"ע בתו"א ביאור ע"פ ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר. ובאגה"ק (סי כ) ד"ה איהו וחייהו. [כ].

PARÁGRAFO 12

50

ויהי בנסוע . . ובנחה יאמר

“E acontecia que, quando a Arca partia, Moshe dizia: ‘Levanta-Te, Havayá.’” O maamar interpreta a partida como uma elevação.

Numbers 10:35: במדבר י': ל"ה

וַיְהִי בְנִסְעַת הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה ה' וַיִּפְצוּ אֹיְבָיִךְ וַיִּנָּסוּ מִשְׁנָאֶיִךְ מִפְּנֵיךְ:

And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said: ‘Rise up, O L-RD, and let Thine enemies be scattered; and let them that hate Thee flee before Thee.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר י', לה-לו.

51

ובנחה יאמר

“E, quando ela repousava, ele dizia: ‘Volta, Havayá.’” O maamar interpreta o repouso como uma descida.

Numbers 10:36: במדבר י': ל"ו

וּבְנַחְתָּה יֹאמַר שׁוּבָהּ HAVAYAH רִבְבוֹת אֶלְפֵי יִשְׂרָאֵל:

E quando parava, dizia: ‘Volta, D'us, às dezenas de milhares das famílias de Israel.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

52

ועל האי אקרי ברח לך אל מקומך

A Idra Zuta fala da cabeça suprema, que não é conhecida e não se une à sabedoria nem ao entendimento, e diz que a seu respeito está escrito: “Foge para o teu lugar” e “os

ביאור עוד לענין מוצאיהם למסעיהם ומסעיהם למוצאיהם

seres viventes corriam e retornavam”. O maamar aplica isso à luz que se retrai assim que chega.

Zohar, Idra Zuta 1:29-4:37: ספר הזהר, האדרא זוטא א' כ"ט-ד' ל"ז

53

ברח לך אל מקומך

Balak diz a Bilaam: “Agora fuge para o teu lugar”. O Zohar aplica essas palavras ao nível mais elevado, que retorna ao seu lugar.

Numbers 24:11: במדבר כ"ד: י"א

וְעַתָּה בְּרַחֲלֶךָ אֶל־מְקוֹמְךָ אֲמַרְתִּי כְּבֹד אֶכְבֶּדְךָ וְהִנֵּה מְנַעַךְ ה' מִכְּבוֹד:

Therefore now flee thou to thy place; I thought to promote thee unto great honour; but, lo, the L-RD hath kept thee back from honour.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

והחיות רצוא ושוב

Na visão de Yechezkel, “os seres viventes corriam e retornavam”. Essa é a imagem clássica de “alcançar e não alcançar”: aproximar-se e retrair-se.

Ezekiel 1:14: יחזקאל א': י"ד

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמֵרָאֵה הַכּוֹקֵץ:

E os seres viventes corriam e voltavam, como o brilho de um relâmpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, יד.

55

הלויים נושאים את המשכן

Os levitas são encarregados do Mishkan do Testemunho: “carregarão o Mishkan e todos os seus recipientes”. O maamar relaciona o ato de carregá-los à ascensão por meio da Guevurá.

Numbers 1:50: במדבר א': נ

וְאַתָּה תִּפְקֹד אֶת־הַלְוִיִּם עַל־מִשְׁכַּן הָעֵדוּת וְעַל כָּל־כְּלֵיו וְעַל כָּל־אֲשֶׁר־לּוֹ הַמָּה יִשְׂאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־כְּלֵיו וְהֵם יִשְׁרְתֻהוּ וְסָבִיב לְמִשְׁכַּן יִחְנוּ:

but appoint thou the Levites over the tabernacle of the testimony, and over all the furniture thereof, and over all that belongeth to it; they shall bear the tabernacle, and all the furniture thereof; and they shall minister unto it, and shall encamp round about the tabernacle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה במדבר א, נ.

56

בדרוש פורים . . חייב אינש

Neste discurso de Purim, o Alter Rebbe examina as letras do Nome Havayá na alma: é preciso fazer com que o vav penetre no hei final, para que o pensamento, a fala e a ação sejam preenchidos por atributos sagrados, e a raiz do vav seja extraída do yud e do hei acima. É o lugar indicado pelo texto para as três “mãos” pelas quais a alma é elevada.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צה, ג ואילך.

57 כי יד על כס
 “Pois uma mão está sobre o trono de D'us”, dito após a guerra contra Amalek. O texto se refere ao discurso de Purim que explica isso por meio das três “mãos” da alma.

שמות י"ז:ט"ז Exodus 17:16

וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כִּסֵּי קַה מֶלֶכְהֶּמָּה לְהַבְיָאָהָּ Havayah בְּעֶמְלֶק מִדֶּרֶד:

E disse: «A mão sobre o trono de D'us: D'us terá guerra contra Amalec de geração em geração».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 הלויים ג"כ שומרים המקדש
 A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
 A NOTA DA KEHOT

מדות פ"א, מ"א.

59 הלויים ג"כ שומרים . . בכ"א מקומות
 A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
 A NOTA DA KEHOT

מדות פ"א, מ"א.

60 שומרים המקדש בכ"א מקומות
 A Mishná ensina que os Kohanim vigiavam o Templo em três lugares, e os levitas, em vinte e um. O maamar interpreta a vigilância dos levitas como proteção contra as kelipot.

Mishnah Middot 1:1 א' א' מדות משנה

בְּשִׁלְשָׁה מְקוֹמוֹת הַכֹּהֲנִים שׁוֹמְרִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ, בְּבֵית אֲבֹתֵינוּ, וּבְבֵית הַנִּצְוִץ, וּבְבֵית הַמּוֹקֵד. וְהַלְוִיִּם בְּעֶשְׂרִים וְאַחַד מְקוֹם. הַמִּשְׁכָּה, עַל הַמִּשְׁכָּה שְׁעָרֵי הַר הַבַּיִת. אֶרְבָּעָה, עַל אֶרְבַּע פְּנוּתָיו מִתּוֹכוֹ. הַמִּשְׁכָּה, עַל הַמִּשְׁכָּה שְׁעָרֵי הָעֶזְרָה. אֶרְבָּעָה, עַל אֶרְבַּע פְּנוּתֶיהָ מִבַּחוּץ. וְאַחַד בְּלִשְׁכַּת הַקֶּרֶבֶן, וְאַחַד בְּלִשְׁכַּת הַפָּרֹכֶת, וְאַחַד לְאַחֲזֵרֵי בֵּית הַכֹּפֶרֶת:

In three places the priests keep watch in the Temple: in the chamber of Avtinah, in the chamber of the spark, and in the fire chamber. And the Levites in twenty-one places: Five at the five gates of the Temple Mount; Four at its four corners on the inside; Five at five of the gates of the courtyard; Four at its four corners on the outside; One at the offering chamber; One at the chamber of the curtain, And one behind the place of the kapporet.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

61 והזר הקרב
 A Raaya Mehemna sobre Shoftim diz que, quando desceu fogo do alto sobre a lenha da oferta, “o estranho que se aproximar será morto”, consumido pelo fogo. O texto cita isso a propósito da proteção dos levitas contra aquilo que é estranho à santidade.

ספר הוזהר, שופטים א' א' ב' י"ז-1:2 Zohar, Shoftim

62 והזר הקרב
 O Raaya Mehemna sobre Teitzei aplica “Nenhum estranho comerá do que é santo” e “o estranho que se aproximar

será morto” à má inclinação. O texto o cita como uma discussão adicional sobre o versículo.

ספר הוזהר, כי תצא כ"ו:קכ"ז-26:127-28:138 Zohar, Ki Teitzei
 כ"ח:קל"ח

63 והזר הקרב
 O Zohar sobre Bereshit diz que ninguém pode se aproximar do “vinhedo” interior, exceto aqueles aptos a servir em seu interior; por isso está escrito: “o estranho que se aproximar será morto”.

ספר הוזהר, בראשית ל"ב:ש"ל-32:330-35:339 Zohar, Bereshit
 ל"ה:ש"ט

64 והזר הקרב
 O Raaya Mehemna sobre Mishpatim chama a má inclinação de “estranho”, a respeito de quem se diz: “Minha glória não darei a outro” e “o estranho que se aproximar será morto”.

ספר הוזהר, משפטים י"ג:תל"ג-13:433-14:443 Zohar, Mishpatim
 י"ד:תמ"ג

65 והזר הקרב
 O Raaya Mehemna sobre Tzav (o texto cita o final de 33b; as palavras aparecem em 34a) diz que, assim como alguém com um defeito não pode se aproximar da Shechiná, tampouco pode um “estranho”: “o estranho que se aproximar será morto”.

ספר הוזהר, צו כ"א:קנ"ד-כ"ד:קס"ו-21:154-24:166 Zohar, Tzav

66 הזר הקרב יומת כו'
 “E o estranho que se aproximar será morto”, dito a respeito do Mishkan, que somente os levitas podem manusear. A nota da Kehot observa que o “etc.” é intrigante, pois essas palavras encerram o versículo.

במדבר א' נ"א Numbers 1:51

וּבְנִסְעַת הַמִּשְׁכָּן יוֹרִידוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וּבְחֻגַּת הַמִּשְׁכָּן יָקִימוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וְהַזֵּר הַקָּרֵב יוֹמֵת:

E quando o Tabernáculo partir, os levitas o desmontarão; e quando o Tabernáculo tiver de ser erguido, os levitas o levantarão; e o homem comum que se aproximar será morto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר א, נא. תי' "כו" צ"ע שהרי זה סוף פסוק.

67 לאיש זר
 O Zohar sobre Mishpatim interpreta “Se a filha de um Kohen for casada com um homem estranho” como a alma santa atraída de um lugar superno. O texto remete ao comentário do Ramaz sobre essa passagem.

ספר הוזהר, משפטים ג' כ"ג-ל"ד-32:33-34 Zohar, Mishpatim

Now, “the priest’s daughter” is the superior soul, the daughter of our father Abraham, the first of proselytes, who drew this soul from a supernal region. And “a priest’s daughter married unto a stranger” refers to the holy soul which emanates from a supernal region and enters into the hidden part of the Tree of Life. And when the breath of the supernal

Priest has breathed souls into that Tree, those souls fly away from there and enter a certain treasure-house. Woe unto the world that knows not how to ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

68 וּשְׁמוֹ אִישׁ אִישׁ עַל עֲבֹדָתוֹ

Aharon e seus filhos “virão e os colocarão, cada homem em seu serviço e em seu encargo”. A nota da Kehot observa que o versículo traz “os” (osam), expressão omitida pelo texto. O maamar ensina que o serviço dos Levitas começou por intermédio dos Kohanim.

Numbers 4:19ט"ט

וְזֹאת עָשׂוּ לָהֶם וְחָיו וְלֹא יָמָתוּ בְּגִשְׁתָּם אֶת־קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים אֲהָרֹן וּבְנָיו יִבְאוּ וְשְׁמוֹ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ וְאֶל־מִשְׁאָו:

mas façam assim com eles, para que vivam e não morram quando se aproximarem das coisas santíssimas: Aarão e seus filhos entrarão e designarão a cada um o seu serviço e a sua carga;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ד, יט, ושם איי "אותם". [כ].

69 מְקַרְיָבִים ב' כְּבָשִׂים תְּמִידִים לְיוֹם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם כח, ג.

70 ב' כְּבָשִׂים תְּמִידִים לְיוֹם

A oferta diária: “dois cordeiros de um ano, sem defeito, cada dia, como holocausto contínuo”. O maamar interpreta os cordeiros como atraindo a influência das sete Sefirot inferiores.

Numbers 28:3ג'

וְאֶמְרָתְ לָהֶם זֶה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ לַיהוָה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם שְׁנַיִם לְיוֹם עֹלָה תְּמִיד:

E lhes dirás: Esta é a oferta queimada que apresentareis a D'us: cordeiros machos de um ano, sem defeito, dois por dia, como holocausto contínuo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 וְהַכְּשָׁבִים הַפְּרִיד יַעֲקֹב

“E os cordeiros que Yaakov separou”, no relato dos rebanhos de Lavan. O maamar interpreta Yaakov, as sete Sefirot inferiores, como atraindo os “cordeiros” de sua raiz.

Genesis 30:40מ'

וְהַכְּשָׁבִים הַפְּרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פָּנָיו הַצֹּאן אֶל־עֹקֶד וְכָל־חֹם בְּצֹאן לָבָן וַיִּשְׁתַּלּוּ עֲדָרִים לָבָדוּ וְלֹא שָׁתָם עַל־צֹאן לָבָן:

E Jacó separou os cordeiros —também voltou os rostos do rebanho para os animais listrados e todos os escuros do rebanho de Labão—, e separou os seus próprios rebanhos, e não os pôs junto ao rebanho de Labão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ל, מ.

ביאור עוד לענין מוצאיהם למסעיהם ומסעיהם למוצאיהם

72 שַׁעַר רִישֵׁי כַעֲמַר נָקָא

Na visão de Daniel sobre o Ancião de Dias, “os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura”. Na Cabalá, esses cabelos representam os atributos superiores enraizados em Atik.

Daniel 7:9ט"ט

הָיָה הָיוֹת עַד דִּי כְרָסוֹן רַמְיוּ וְעֵתִיק יוֹמִין יִתָּב לְבוּשָׁה כְּתֹלַג חֹר וְשַׁעַר רִאשָׁה כַּעֲמַר נָקָא כְּרָסְיָה שְׂבָבִין דִּי־נֹר גְּלָגְלוּהִי נֹר דְּלָק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o Ancião de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lã pura; seu trono era de chamas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דניאל ז, ט.

73 וּמְבוֹאָר בַּמִּיָּא . . תְּנוּפֹת שְׁתֵּי הַכְּבָשִׂים בַּחֲגֵי הַשְּׂבוּעוֹת

Ali, o Alter Rebbe discute a agitação dos dois cordeiros, feita junto com os dois pães, e cita a Mishná (Menachos, capítulo 5), segundo a qual os pães são colocados sobre os cordeiros.

A NOTA DA KEHOT

לעיל לקו"ת פ' אמור (לט, א).

74 בְּכָל מֵאֲדָךְ

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força.” O maamar relaciona a primeira seção do Shemá, que contém “com toda a tua força”, ao Nome de Quarenta e Dois.

Deuteronomy 6:5ה'

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 בַּדִּיָּה מְקוּשָׁשׁ

Ali, o Alter Rebbe observa que a segunda seção do Shemá não diz “com toda a tua força”, expressão que aparece somente na primeira seção.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' שלח מב, ג.

76 סָלִיק וְלֹא נַחִית

O Zohar diz que o Nome de Quarenta e Duas Letras é coroado no mundo superior e “ascende e não desce”, sendo coroado no pensamento superior. O maamar sugere que isso ocorre porque a ascensão alcança a Vontade Suprema, da qual nada flui para baixo.

Zohar, Terumah 10:106–116קט"ז

77 חֲכָם אִינוּ מְדַבֵּר בַּפִּי מִי שְׂגָדוּל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות פ"ה, מ"ז.

Entre as sete qualidades do sábio: ele não fala diante de alguém que o supera em sabedoria. O texto alude ao uso dessa máxima como analogia para o Mar congelar diante de uma revelação superior.

Pirkei Avot 5:7: משה אבות ה' ז"ל

שבעה דברים בגלם ושבעה בחכם. חכם אינו מדבר בפני מי שהוא גדול ממנו בחכמה ובמנון, ואינו נכנס לתוך דברי חברו, ואינו נבהל להשיב, שואל כענין ומשיב כהלכה, ואומר על ראשון ראשון ועל אחרון אחרון, ועל מה שלא שמע, אומר לא שמעתי, ומודה על האמת. וחלופיהו בגלם:

[There are] seven things [characteristic] in a clod, and seven in a wise man: A wise man does not speak before one who is greater than he in wisdom, And does not break into his fellow's speech; And is not hasty to answer; He asks what is relevant, and he answers to the point; And he speaks of the first [point] first, and of the last [point] last; And concerning that which he has not heard, he says: I have not heard; And he acknowledges the truth. And the reverse ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 15

A glosa do Tanya, capítulo 35, explica por que a Luz Infinita se une a Atsilut somente por meio de Chochmá: o Infinito é o Um verdadeiro, somente Ele existe e nada há além d'Ele, e este é o nível de Chochmá.

Tanya, Likkutei Amarim 35:7: תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים

הגהה וכאשר שמעתי ממורי עליו השלום, פירוש וטעם למה שכתוב בעץ חיים, שאור-אין-סוף ברוך-הוא אינו מתייחד אפילו בעולם האצילות אלא על ידי התלבשותו תחלה בספירת חכמה, והיינו משום שאין-סוף ברוך-הוא, הוא אחד האמת, שהוא לבדו הוא ואין זולתו, וזו היא מדרגת החכמה וכו':

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

Sha'ar HaYichud VebaEmunah ensina que, em relação ao Santo, bendito seja Ele, Chochmá, o início do pensamento, é como o "fim da ação", como em "Tu fizeste todos eles com sabedoria". O maamar usa isso para mostrar por que Chochmá é apenas um "selo" ou uma "escrita".

Tanya, Sha'ar HaYichud 9:4: תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה

... לו, לפי שחוש המישוש אינו מתייחס ונופל אלא על עשייה גשמית הנתפסת בידים, וככה ממש, נחשבת לגבי הקדוש-ברוך-הוא מדרגת השכל וההשגה כעשייה גשמית ממש, ואפילו השגת שכלים שבעולמות עליונים, ואפילו מדרגת חכמה עילאה המקיפה את כולם, כדכתיב: "כולם בחכמה עשיתי".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 17

"A sabedoria do homem ilumina seu rosto." O maamar usa isso para relacionar o rosto resplandecente, as "duas maçãs", com a revelação de Chochmá.

Ecclesiastes 8:1: קהלת ח' א'

מי כהחכם ומי יודע פשר דבר חכמת אדם תאיר פניו ועו פניו לשא:

Quem é como o sábio e quem conhece a interpretação de um assunto? A sabedoria do homem ilumina o seu rosto, e a severidade de seu semblante se transforma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ח, א.

O Talmud apresenta o texto da bênção "Que formou o homem com sabedoria", recitada após fazer as necessidades. O maamar interpreta "formou" (yatsar) como Yetsirá e o relaciona com a sabedoria.

Berakhot 60b:1: ברכות ס' ב' א'

... "שמרוני שמרוני, עורוני עורוני, סמכוני סמכוני, המתינו לי המתינו לי עד שאכנס ואצא, שכן דרכן של בני אדם". כי נפיק, אומר: "פרוה ... אשר יצר את האדם בחכמה, וברא בו נקבים נקבים, חללים חללים, גלוי וידוע לפני כסא כבודך שאם יפתח אחד מהם או אם יסתם אחד מהם אי אפשר לעמוד לפניך".

Quem entra numa latrina diz: «Sede honrados, seres honrados e santos que servis ao D'us Altíssimo. Dai glória ao D'us de Israel; deixai-me enquanto entro e faço o que devo, e então voltarei a vós». Abaiê disse: Que ninguém fale assim, para que não o abandonem e se retirem; diga, antes: «Guardai-me, guardai-me; ajudai-me, ajudai-me; amparai-me, amparai-me; esperai-me, esperai-me até que eu entre e saia, pois esse é o costume dos seres humanos». Ao sair, diz: «Bendito... que formaste o homem com sabedoria e criaste nele numerosos orifícios e cavidades. ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ס, ב.

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

Na oração de Eliyahu, depois de nomear os atributos pelos quais o mundo é conduzido, o Tikkunei Zohar diz que D'us não é uma "justiça" ou um "julgamento" conhecidos, nem pertence de modo algum a qualquer um desses atributos.

Tikkunei Zohar 17b:5-7: תקוני זוהר י"ז ב' ה' ז'

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולאו משפט ידיעא דאיהו רחמי ולאו מכל אליון מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על

ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך
מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון
פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 18

85 משה שושבינא דמלכא

O Zohar sobre Vayikra diz que Moshe era o padrinho do Rei (Tiféret) e Aharon, o padrinho da Rainha (Malchut).

Zohar III, 20a א, כ, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

זח"ג כ, א. ערה, ב.

86 משה שושבינא דמלכא

O Raaya Mehemna sobre Shoftim diz novamente: "Moshe é o padrinho do Rei, Aharon é o padrinho da Rainha."

Zohar, Shoftim 5:21-24 ד"כ"א-כ"ד שופטים, שופטים ה'

87 תתן אמת ליעקב

"Concede a verdade a Yaakov, a bondade a Avraham." O maamar interpreta isso como a atração da luz do selo da verdade para Zeir Anpin, o nível de Yaakov.

Micah 7:20 ז' כ"ז מיכה

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Mostrarás fidelidade a Jacob, misericórdia a Abraão, como juraste a nossos pais desde os dias de outrora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מיכה ז, ב.

88 בחכמה אתברירו

O Zohar sobre Pekudei descreve como o resíduo é separado do pensamento superno (machshavá), o nome cabalístico de Chochmá, e assim é refinado. A nota da Kehot apresenta isso como princípio de que as coisas são refinadas por meio de Chochmá.

Zohar II, 254b זח"ב רנד

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב רנד, ב. ע"ח ש' יח, פ"ה. מבו"ש ש"ה ח"א, פ"ב. מא"א אות מ סנ"ט.

89 בחכמה אתברירו

Etz Chaim (Portão 18, capítulo 5) explica que a separação final das centelhas depende do pensamento superno, que

ביאור עוד לענין מוצאיהם למסעיהם ומסעיהם למוצאיהם

é Abba (Chochmá), citando o Zohar sobre Pekudei: "no pensamento, todas são refinadas".

Sefer Etz Chaim 18:5 ה"ח:ה' עץ חיים

90 ומעין מבית ה' יצא והשקה את נחל השטים

A profecia de Yoel sobre o fim dos dias: "Uma fonte sairá da Casa de Havayá e regará o vale de Shittim." A glosa remonta essa fonte à Chochmá de Adam Kadmon.

Joel 4:18 ד"י:ח"ח יואל

והיה ביום ההוא יטפו ההרים עסיס והגבעות תלקנה חלב וכל אפיקי יהודה ילכו מים ומעין מבית ה' יצא והשקה את נחל השטים:

E acontecerá naquele dia que os montes destilarão vinho doce, as colinas correrão leite, e todos os rios de Judá correrão com águas; e uma fonte sairá da casa de D'us e regará o vale de Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

91 קורא הדורות מראש

"Ele chama as gerações desde o princípio", lido acima como D'us chamando as almas e as Sefirot para fora da "cabeça", Adam Kadmon.

Isaiah 41:4 ד"ד:א"מ ישעיהו

מ"פעל ועשה קרא הדורות מראש אני ה' ראשון ואת אחרנים אני הוא:

Quem o fez e realizou? Aquele que chama as gerações desde o princípio. Eu, D'us, sou o primeiro, e com os últimos sou o mesmo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 ישראל עלו במחשבה

O Midrash enumera coisas que precederam a criação do mundo, entre elas o fato de que Israel "surgiu no pensamento". O maamar situa isso em Adam Kadmon, a vontade de que inclui todas as almas.

Bereshit Rabbah 1:4 ד"ד:א רבא

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אבהה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם),

...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARÁGRAFO 21

93 תתן אמת ליעקב

“Concede a verdade a Yaakov.” Aqui, isso designa a luz da verdade atraída para a alma por meio do estudo da Torá.

Micah 7:20: מִיָּכָה

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Mostrarás fidelidade a Jacob, misericórdia a Abraão, como juraste a nossos pais desde os dias de outrora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 22

94 למסעיהם על פי הוי

“Moshe escreveu suas partidas para suas jornadas pela boca de Havayá.” O maamar interpreta “pela boca de Havayá” como Malchut, acima da qual as jornadas se elevam.

Numbers 33:2: בַּמִּדְבָּר

ויכתב משה את־מוצאייהם למסעיהם על־פי ה' ואלה מסעיהם למוצאייהם:

E Moshé escreveu suas partidas, etapa por etapa, por ordem de D'us; e estas são suas etapas em suas partidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 כי לא על הלחם לבדו יחיה האדם

“Pois não só de pão vive o homem, mas de tudo o que sai da boca de Havayá vive o homem.” O maamar enfatiza “sai” (motzá): a fonte da boca, Adam Kadmon.

Deuteronomy 8:3: דְּבָרִים

ויענה וירעבך ויאכלך את־המנו אשר לא ידעת ולא ידעו אבותיך למען הודיעך כי לא עליהם לבדו יחיה האדם כי עלי־פלימוצא פיה יחיה האדם:

E Ele te humilhou, deixou-te passar fome e te alimentou com o maná, que não conhecias e que teus pais não conheciam, para fazer-te saber que o homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de D'us vive o homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 23

96 ואלה מסעיהם למוצאיהם

A segunda metade do versículo, “e estas são suas jornadas em suas partidas”, é entendida como a ascensão de volta à fonte.

Numbers 33:2: בַּמִּדְבָּר

ויכתב משה את־מוצאייהם למסעיהם על־פי ה' ואלה מסעיהם למוצאייהם:

E Moshé escreveu suas partidas, etapa por etapa, por ordem de D'us; e estas são suas etapas em suas partidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ביאור עוד לענין מוצאיהם למסעיהם ומסעיהם למוצאיהם

97

חרות על הלוחות

“A escrita era a escrita de D'us, gravada nas Tábuas.” O comentário aplica isso às “letras gravadas”, que são uma só coisa com a pedra.

Exodus 32:16: שְׁמוֹת ל"ב

והלחת מעשה אלקים המה והמכתב מכתב אלקים הוא חרות על־הלחת:

E as tábuas eram obra de D'us, e a escrita era a escrita de D'us, gravada sobre as tábuas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

אם בחקתי תלכו

“Se caminhardes em Meus estatutos.” O texto se refere ao seu discurso sobre este versículo, que interpreta bechukosai como gravação (chakiká) e fala de caminhar sem limites.

Leviticus 26:3: ויקרא כ"ו

אם־בחקתי תלכו ואת־מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Se andardes nos Meus estatutos, guardardes os Meus mandamentos e os cumprirdes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

דאטעטרא באין סוף. ועל דא סליק ולא נחית

O Zohar diz que o Nome de Quarenta e Duas Letras se eleva cada vez mais alto, até ser coroado no Infinito (Ein Sof), e por isso “ascende e não desce”. O comentário conclui que a ascensão alcança o próprio Ein Sof.

Zohar, Terumah 10:106–116: ק"ו־קט"ו

PARÁGRAFO 24

100

ואפשר ג"כ לומר

A nota remete a este discurso para a segunda possibilidade: a continuação para baixo provém de “Arich” dos mundos em seu conjunto, enquanto a ascensão alcança seu “Atik”.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה בסוכות תשובו תרס"ד.

101

בביאור ע"פ את שבתותי תשמרו

Ali, o Alter Rebe explica “Guardareis (tishmoru) Meus Shabatot”: devemos apenas guardar a revelação que nos foi concedida, pois o Shabat brilha como uma luz circundante (makif), e a raiz de toda luz circundante é a luz acima do kav.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת פ' בהר מד, ב.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Shaarei Kedusha (Public Domain); Gates of Holiness, translated by Rabbi Amiram Markel, 2013 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/masei/8/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak